

LMU

LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

Institut für
Romanische
Philologie

Thomas Krefeld
WiSe 2014 – Orientierungsmodul
9.12.2014

VERBA ALPINA

Der alpine Kulturraum
im Spiegel seiner Mehrsprachigkeit

<http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/>



- ein aktuelles Projekt; Überführung sprachwissenschaftlicher Fragestellungen und Datenbestände in moderne Formen der
 - Dokumentation
 - Publikation
 - Analyse



Beispiel: *Gämse*

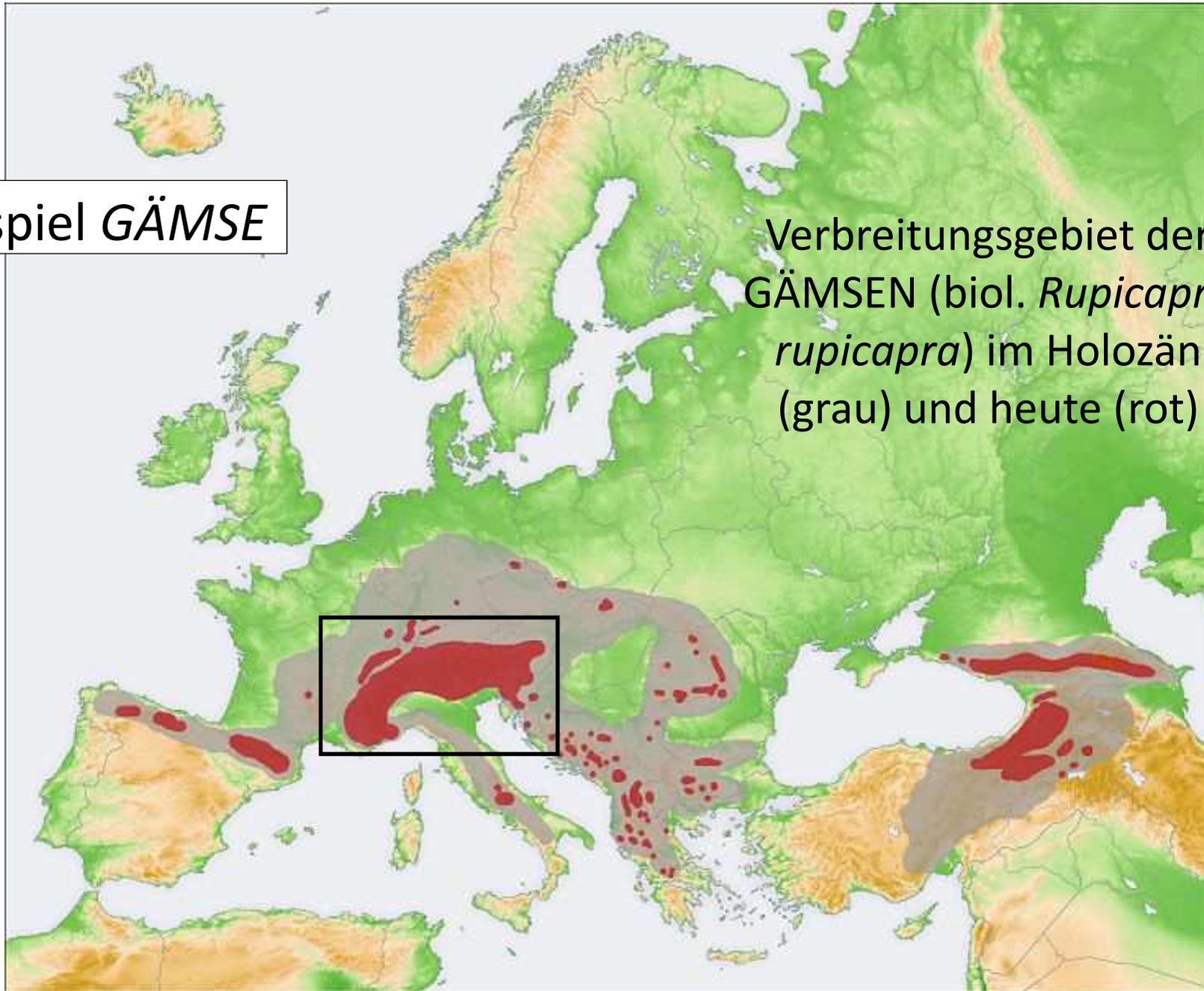


<http://de.wikipedia.org/wiki/G%C3%A4mse>



Beispiel GÄMSE

Verbreitungsgebiet der
GÄMSEN (biol. *Rupicapra
rupicapra*) im Holozän
(grau) und heute (rot)



<http://de.wikipedia.org/wiki/G%C3%A4mse>



Alpenraum als Kontaktgebiet von drei Sprachfamilien Rom., Germ., Slaw. (mit zahlreichen Sprachen & Dialekten)



einige Bezeichnungen für GÄMSE in den Sprachen des Alpenraums



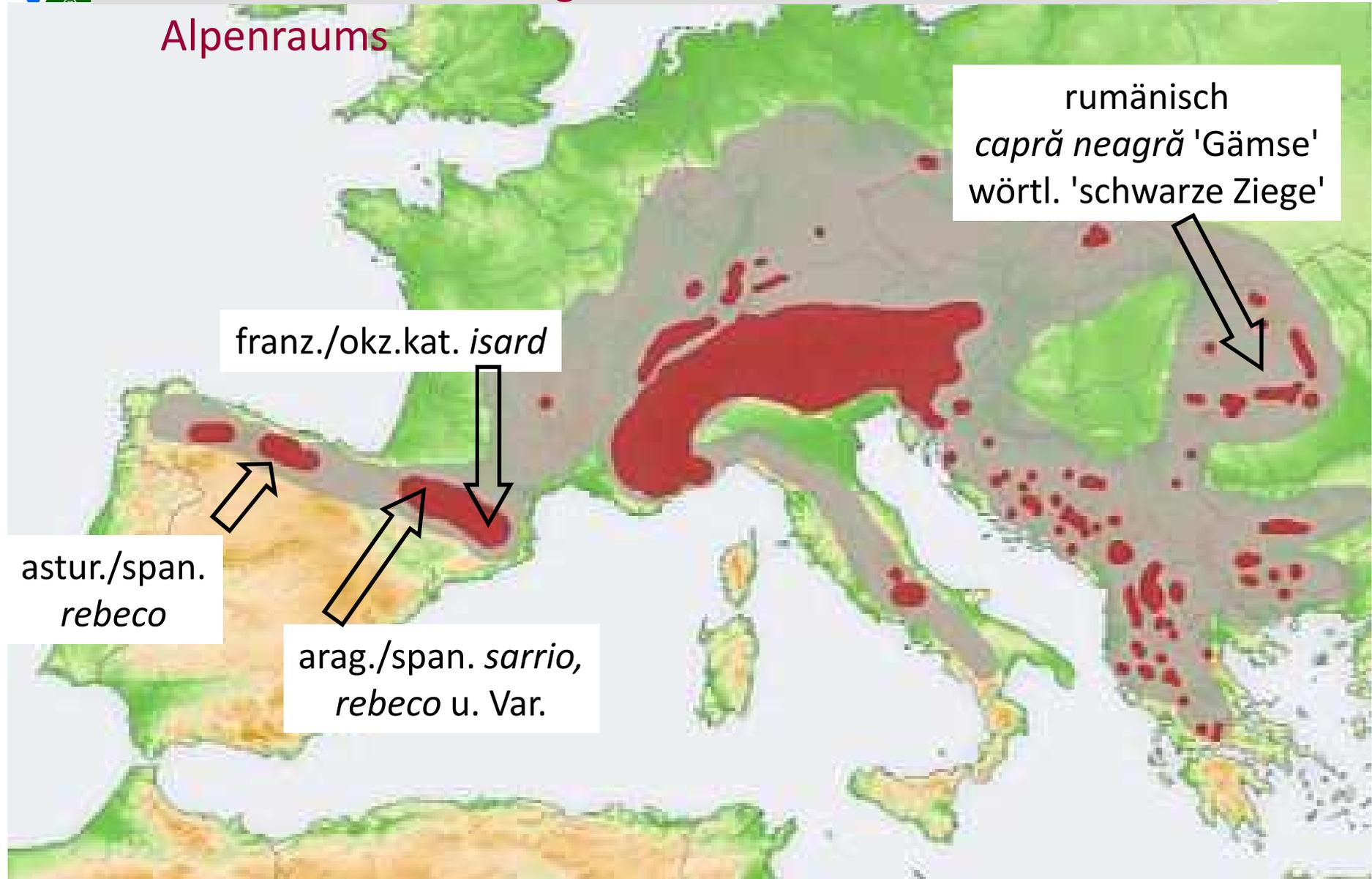
ein identischer Wortstamm in allen Alpensprachen

aber:

- ursprünglich sicher nicht germanisch, denn in den anderen germanischen Sprachgebieten kommt die Gämse nicht vor – auch nicht im vermutlichen Ursprungsgebiet der Germanen (= Dänemark, Norddeutschland, Südschweden)
- kommt in den romanischen Alpsprachen vor, aber ursprünglich kein lateinisches Wort, denn in anderen romanischsprachigen Gebieten, wo die GÄMSE vorkommt, gibt es andere romanische Wörter (also: KEIN gemeinsamer lateinischer Ursprung der rom. Bez.)



romanische Bezeichnungen für GÄMSE außerhalb des Alpenraums



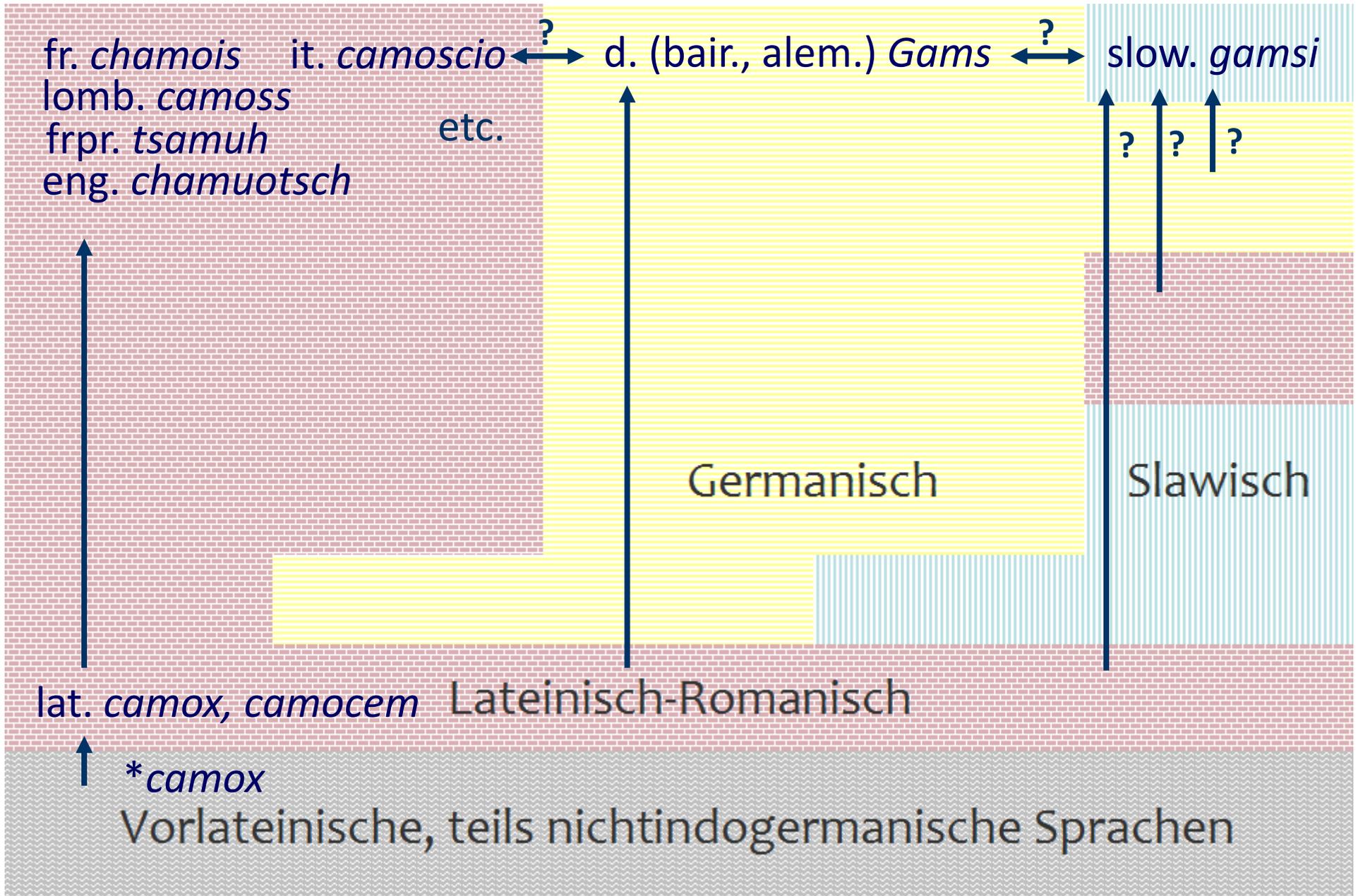


ein identischer Wortstamm in allen Alpensprachen

- daher: wohl aus einer vorrömischen Sprache des Alpenraums (wie für andere Bezeichnungen charakteristischer Realien der Alpen: ZIRBELKIEFER, GERÖLLHALDE, STEILE BERGWIESE, SENN usw.)



sicherlich aus einer Sprache in andere entlehnt
(*'Sprachkontakt'*) – aber wie genau, welche Entlehnungswege?





Geolinguistik

Etnographie

VerbaAlpina

ein mehrsprachiger,
digitaler,
interaktiver,
erweiterbarer
Online-Sprachatlas

digital humanities



Mitarbeiter

- Leitung:
Thomas Krefeld | Stephan Lücke
- Wissenschaftliche Koordination:
Susanne Oberholzer (ab 1.1.2015)
- Dialektologie des deutschsprachigen Gebiets:
Markus Kunzmann | Mona Neumeier | Christina Mutter
- Dialektologie des romanisch- und slowenischsprachigen Gebiets: Aleksander Wiatr | Elisa Gallo | Giorgia Grimaldi
- Informatik: Florian Zacherl



Sachlicher ('onomasiologischer') Rahmen

**TRADITIONELLE
LEBENSWEIT**
**Almwesen (Gebäude,
Arbeit, Personal, Vieh)**
Küche
Volksmedizin

1. Phase
1/10/2014 – 30/9/2017
Finanzierung

NATÜRLICHE UMWELT
Fauna
Flora
Geländeformationen
Klima

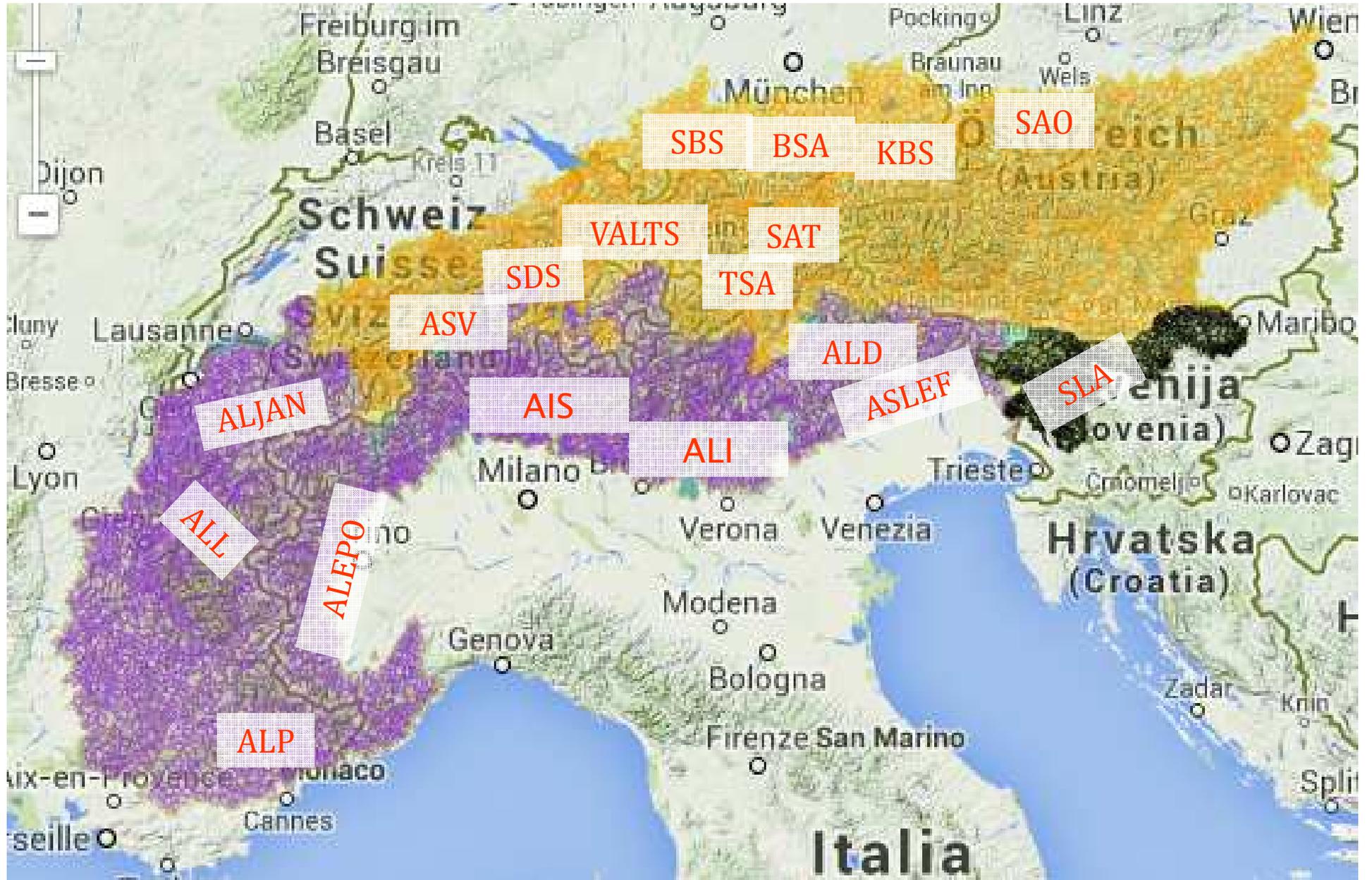
2. Phase

**MODERNE
LEBENSWEIT**
Ökologie
Turismus

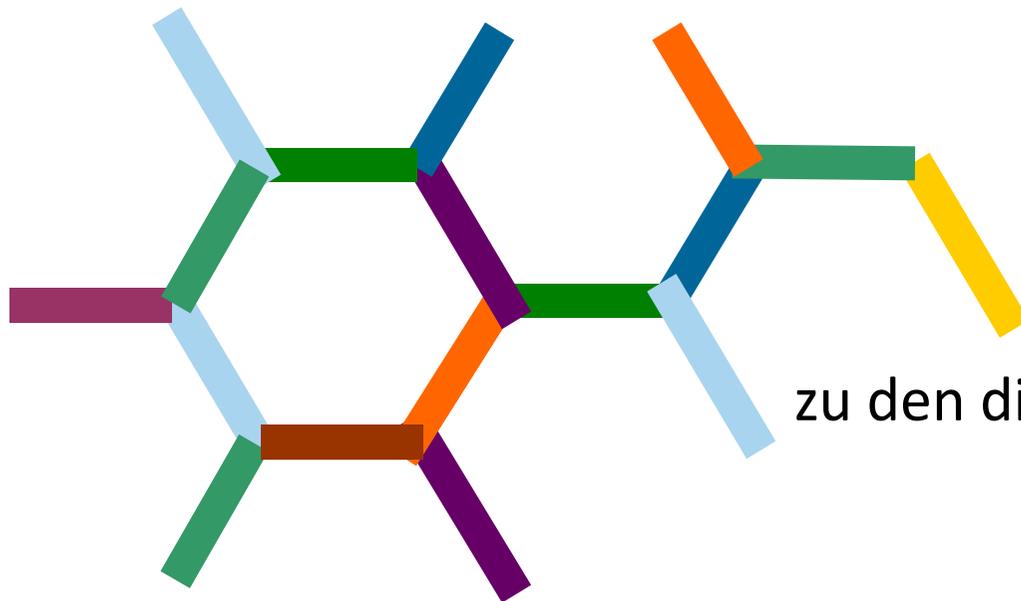
3. Phase

4. Phase
2025

Verlängerungsoptionen



von Dialektgrenzen

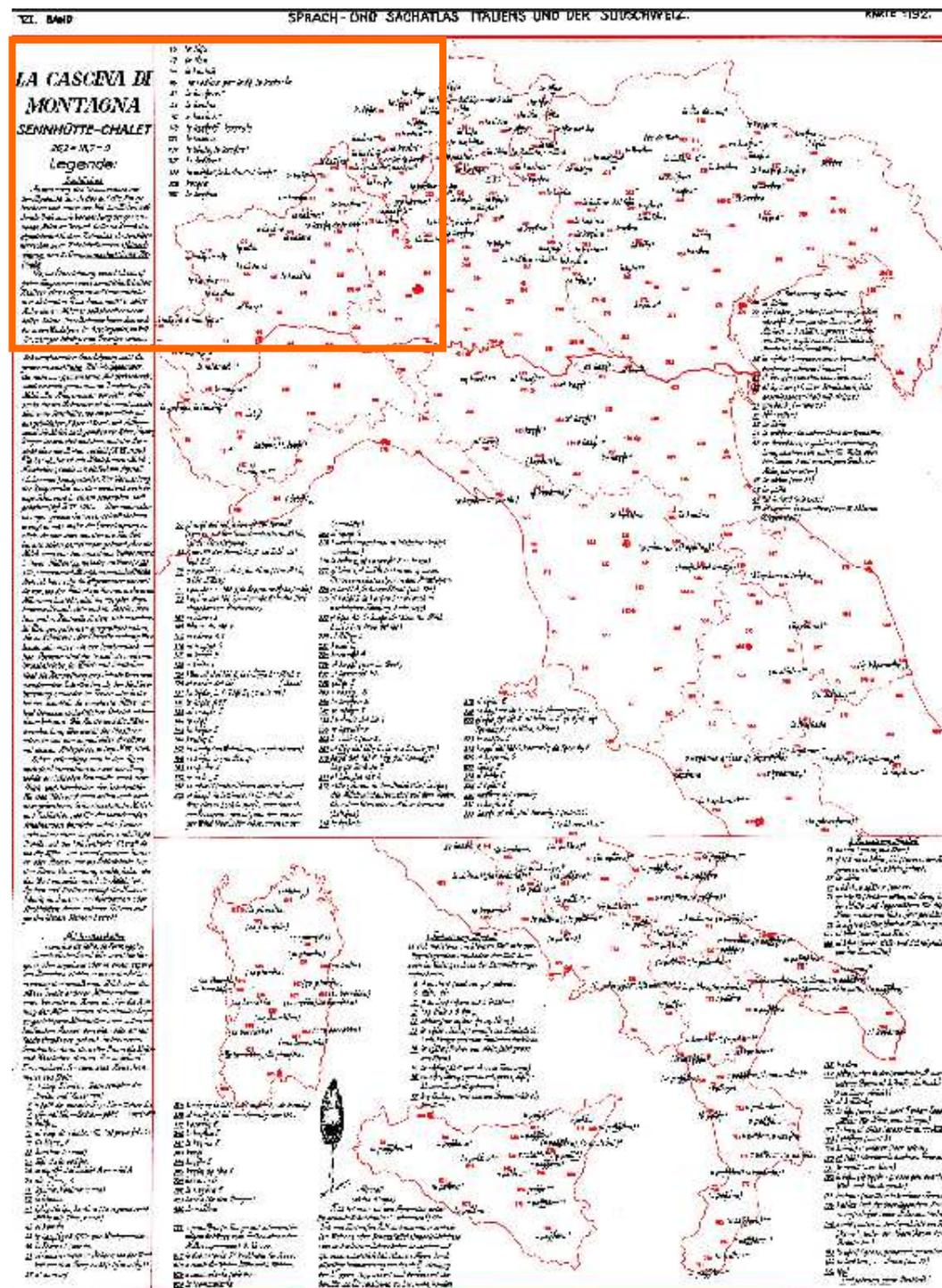


zu den dialektverbindenden Merkmalen



ein konkretes Beispiel

- AIS = Jaberg, Karl/
Jud Jakob (1928-
1940): *Sprach-
und Sachatlas
Italiens und der
Südschweiz*, vol. 1-
7, Zofingen





Semiotik der Sprachatlanten: Verbindung unterschiedlicher georeferenzierter Informationen

AI S 1192

Konzepte



LA CASCINA DI MONTAGNA SENNHÜTTE-CHALET

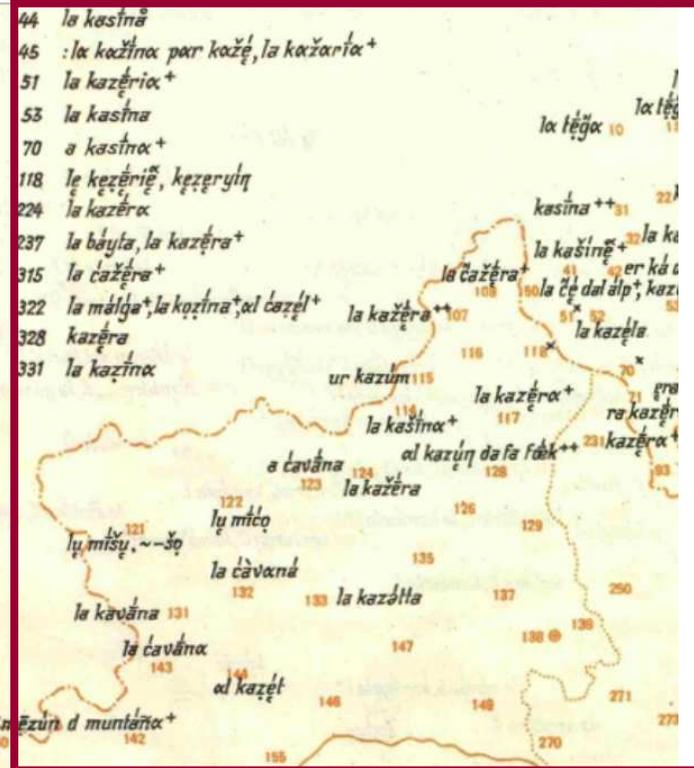
26,2 = 18,7 = 0

Legende:

Sachliches

Ausnutzung des Graswuchses auf der Alpweide durch das auf die Alp getriebene und unter der Hut von Hirten weidende Vieh sowie Verwertung der gewonnenen Milch an Ort und Stelle ist Zweck des alpwirtschaftlichen Betriebes. In den Alpen herrschen zwei Betriebsformen: 1) Einzelalpung und 2) Genossenschaftliche Betriebe.

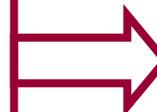
Da, wo Einzelalpung besteht, besorgt jeder Alpgenosse selbst sämtliche Arbeiten: Besitzer eines eigenen auf Gemeindeboden stehenden Häuschens, melkt er seine Kühe, deren Milch er selbst weiter verarbeitet. Solche Einzelbetriebe herrschen noch vor in den Westalpen, im Ossolagebiet, im Velt-

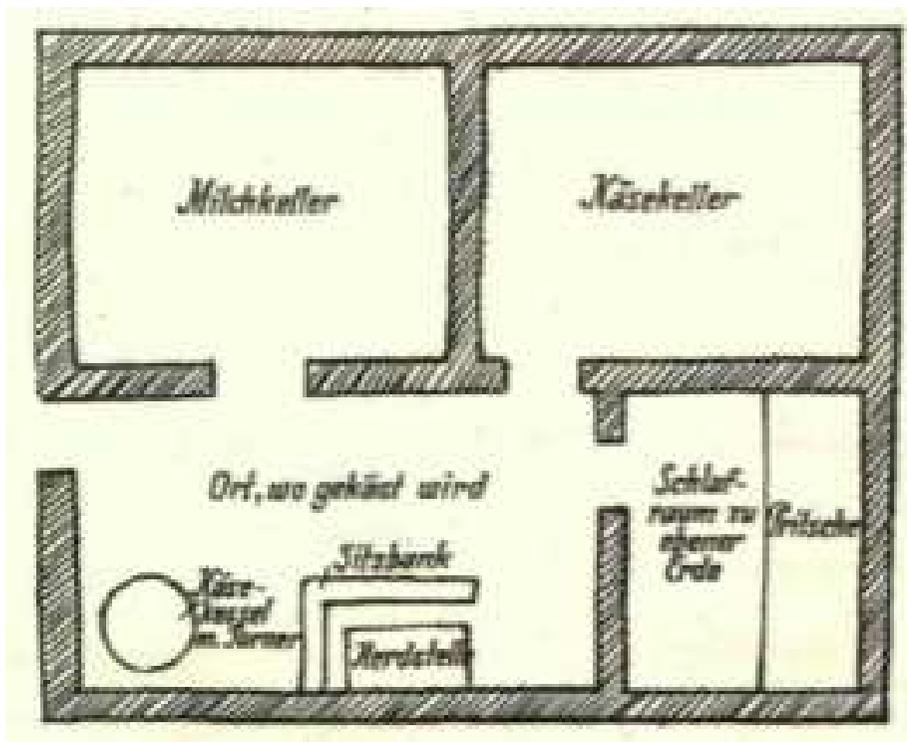
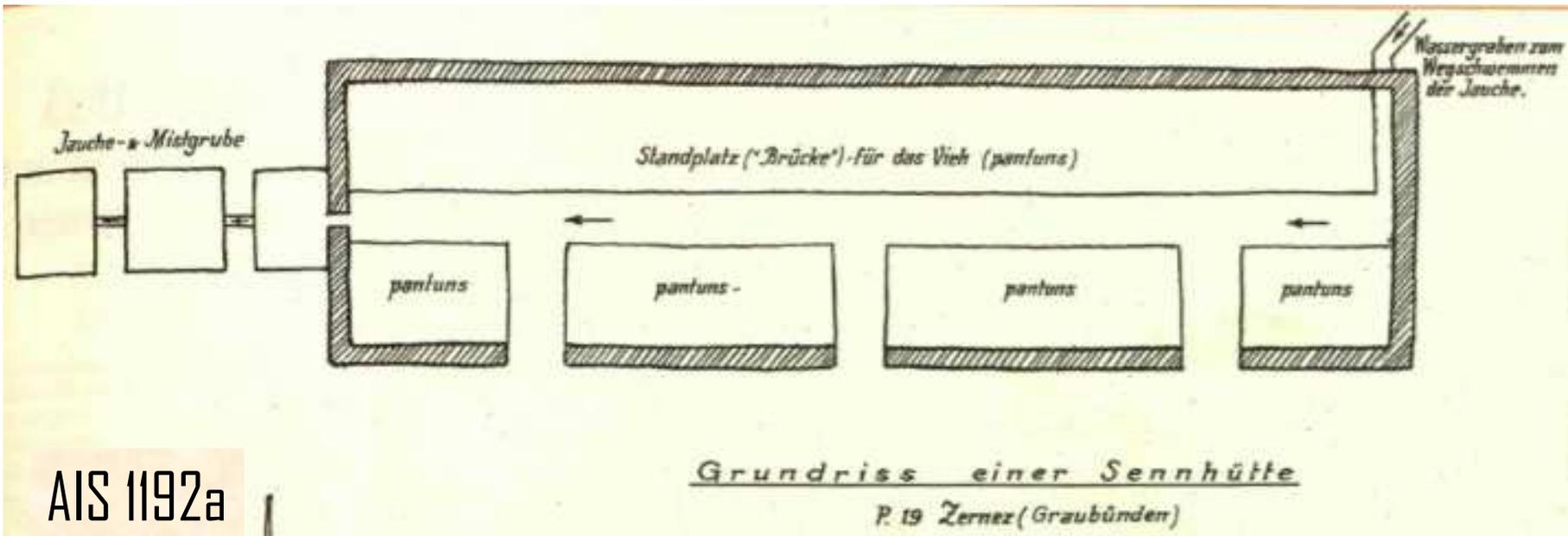


n-x Typen

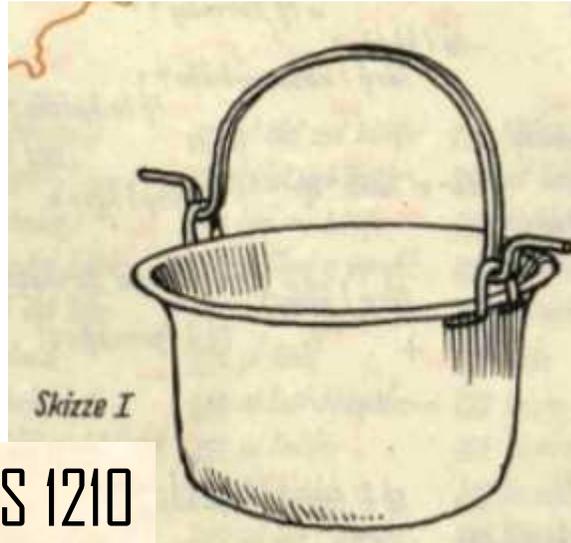


n Wörter
(tokens)





Dinge



AIS 1210



eine verzwickte Verbindung

AIS 1192



Konzept 1

**LA CASCINA DI
MONTAGNA
SENNHÜTTE-CHALET**

26,2 = 18,7 = 0

Konzept 2

*Alpstall
(stalla d'alpe)*

Früh hat man auf den Alpweiden primitiv gebaute Schutzhütten ('Schermen') für Vieh und Hirten (im Fall andauernden schlechten Wetters oder Schneefalls) eingerichtet: diese

Legende:

Sachliches

Ausnutzung des Graswuchses auf Alpweide durch das auf die Alp gebene und unter der Hut von Hirten weide Vieh sowie Verwertung der gewonnenen Milch an Ort und Stelle ist Zweck des alpwirtschaftlichen Betriebes. In den Alpen herrschen zwei Betriebsformen: 1) Einzelalpung und 2) Genossenschaftliche Betriebe.

Da, wo Einzelalpung besteht, besorgt jeder Alpgenosse selbst sämtliche Arbeiten: Besitzer eines eigenen auf Gemeindeboden stehenden Häuschens, melkt er seine Kühe, deren Milch er selbst weiter verarbeitet. Solche Einzelbetriebe herrschten noch vor in den Westalpen, im Ossolagebiet, im Velt-

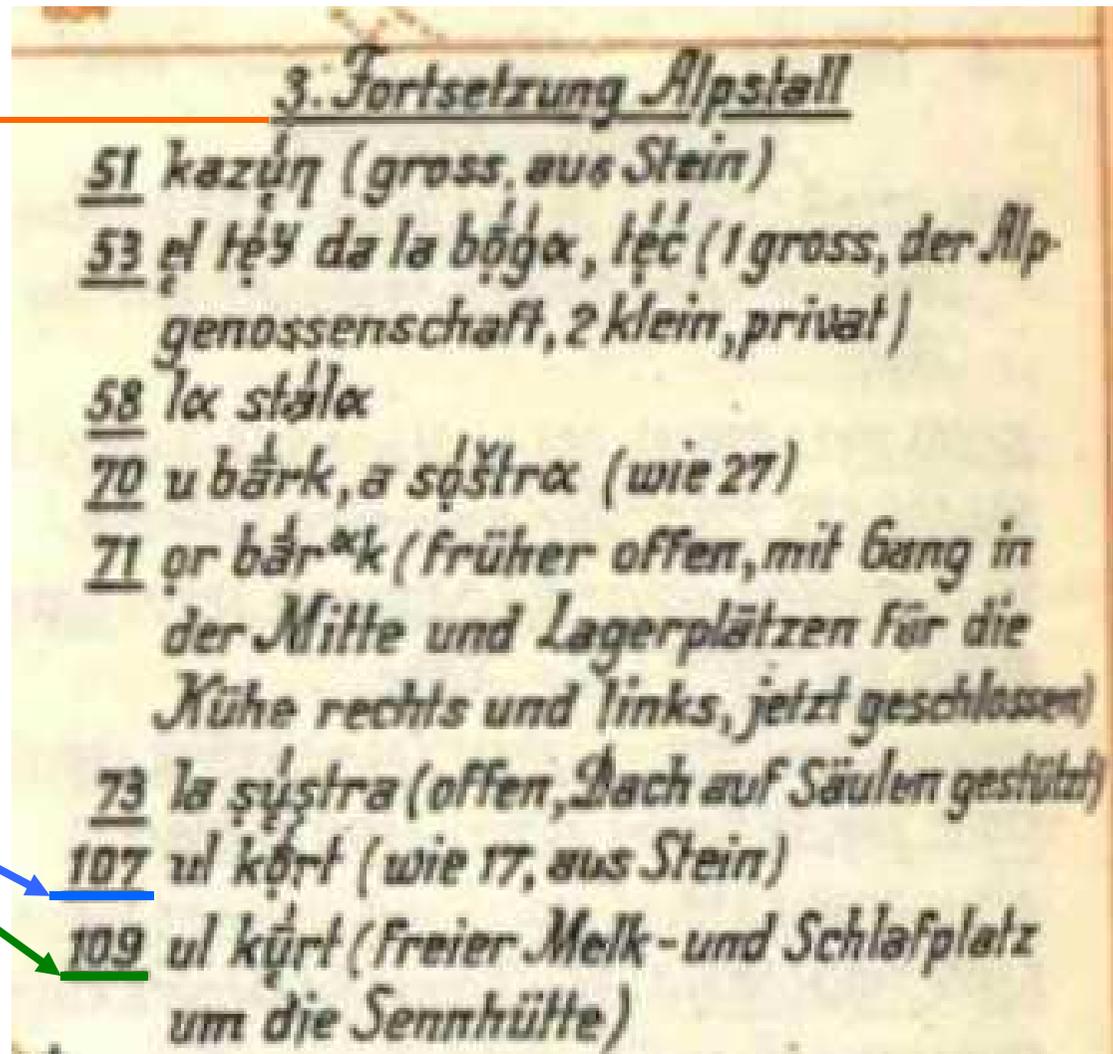
Konzept 3

*Milch-, Käsekeller
(cantina da latte, da formaggio)*

Innerhalb der Sennhütte meist tief liegend, oder angebaut oder in einem separaten Häuschen richtet man für die Aufbe-



Eigenschaften der Dinge ('Referenten') oder semantische Merkmale der Wörter?

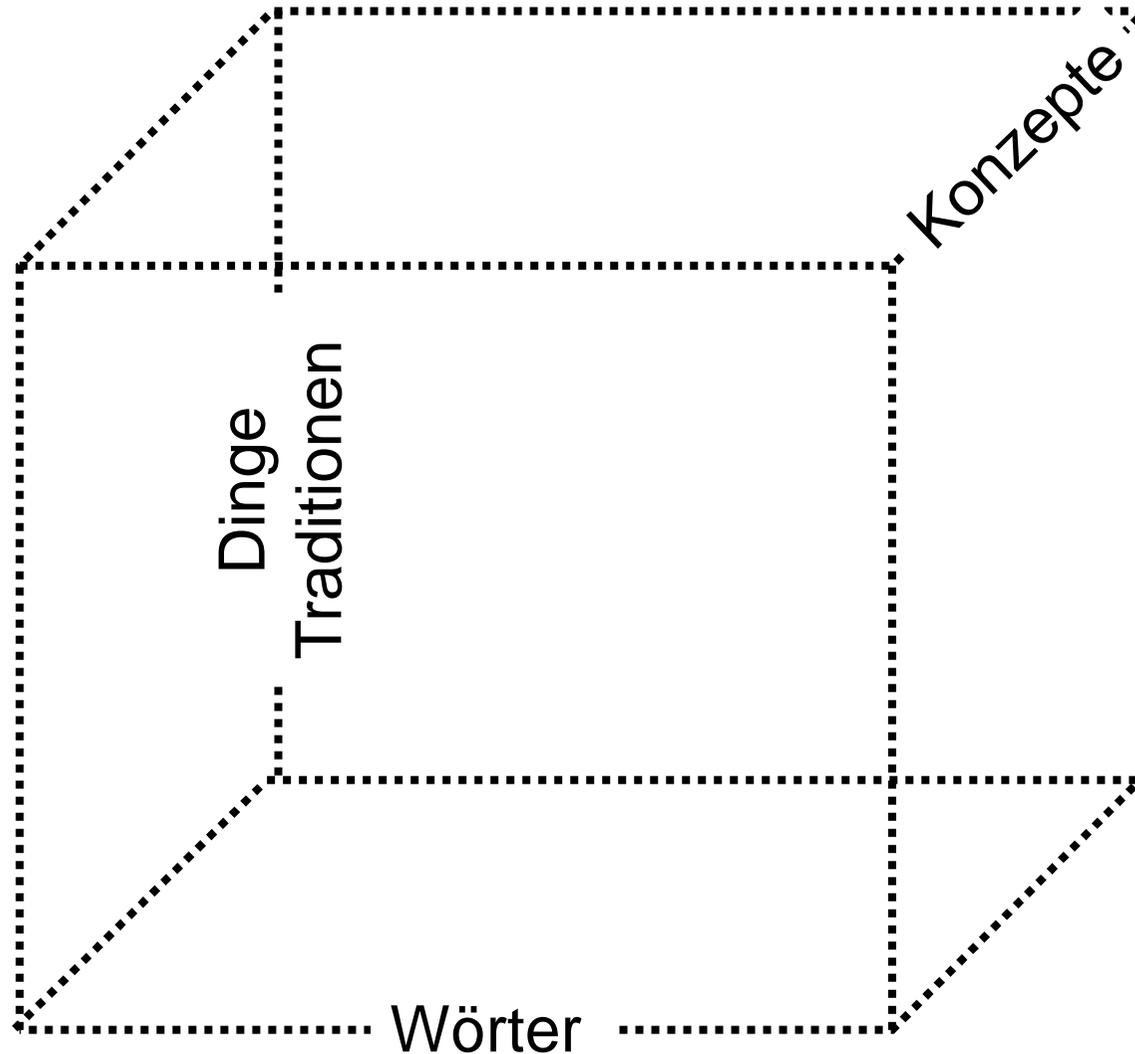


Beispiel Typ corte

vgl. tess. stabi



eindeutige Trennung der semiotischen Dimensionen des analogen Atlasmaterials





Einrichtung einer Datenbank mit entsprechenden Feldern

- + aeusserungen
- + basistypen
- + bibliographie
- + codepage
- + datenerfassung_locks
- + de_alt
- + etyma
- + glossar
- + informanten
- + konzepte
- + medien
- + morph_typen
- + orte
- + phon_typen
- + sprachen
- + stimuli
- + tokens



(noch aktuelle) Oberfläche des Portals

→ 'Versionierung', 2 mal im Jahr zitierfähige Versionen



Das Portal wird in jedem Fall auch in Franz., Ital. und ev. Slow. und/oder Engl. zugänglich sein



Dinge

auch → georeferenzierte
Photodokumentation

Gefördert von der
Deutsche
Forschungsgemeinschaft
DFG

save

Fotos (experimentell)

KONZEPT

*Lemma

<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	Perimeter der Alpenkonvention
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	Fotos

Käsekeller (remacle@libero.it)

Käsekeller (remacle@libero.it) <img src='http://www.verba-alpina.gw

Milchkeller in Lillianes Bourey (Val d'Aosta); Photo: Claudine Remacle

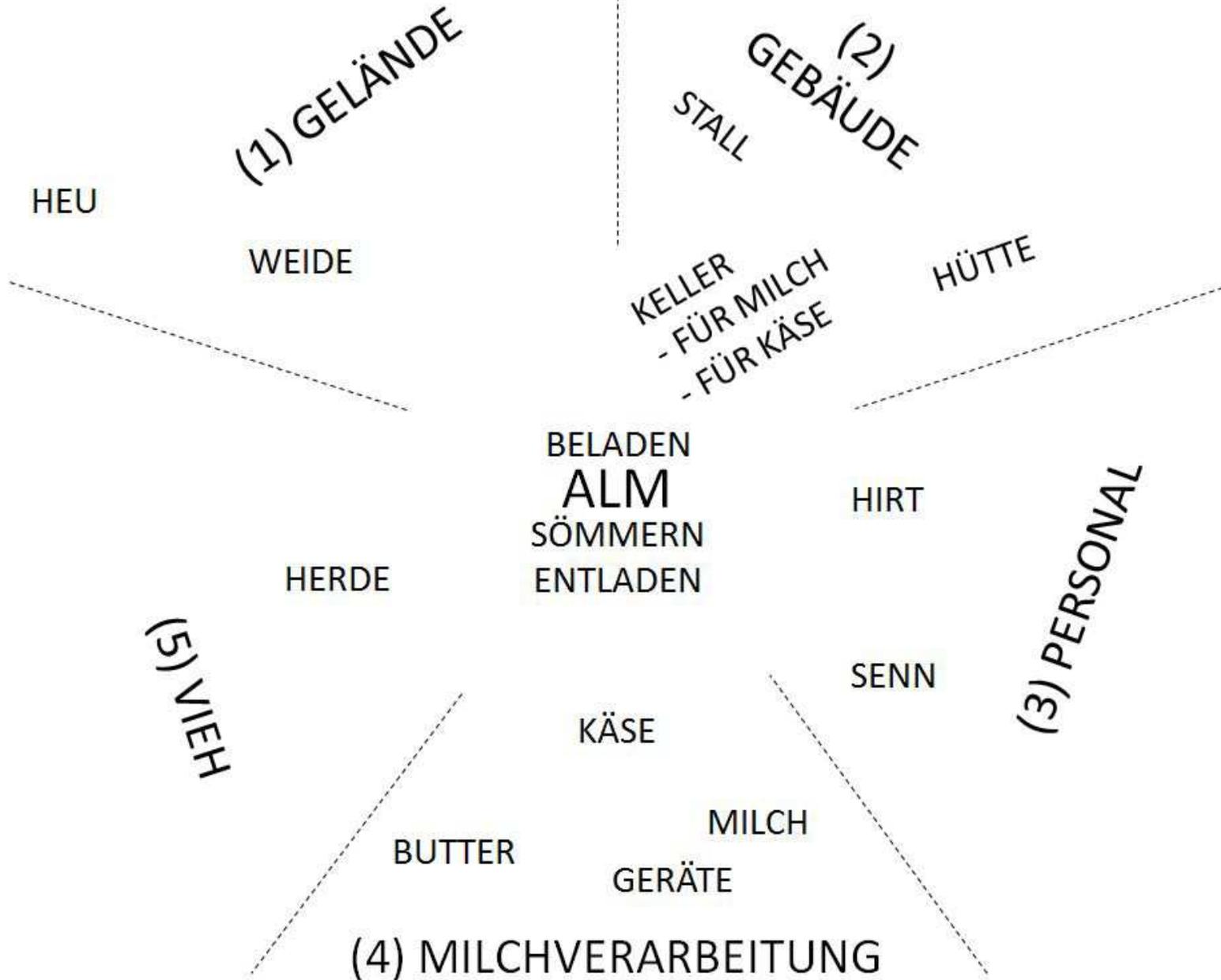


- → Integration kompletter Sammlungen möglich
- cf. Perrin, Joseph-César (ed altro) (2009): *Muri d'alpeggio in Valle d'Aosta*, Scarmagno (TO).

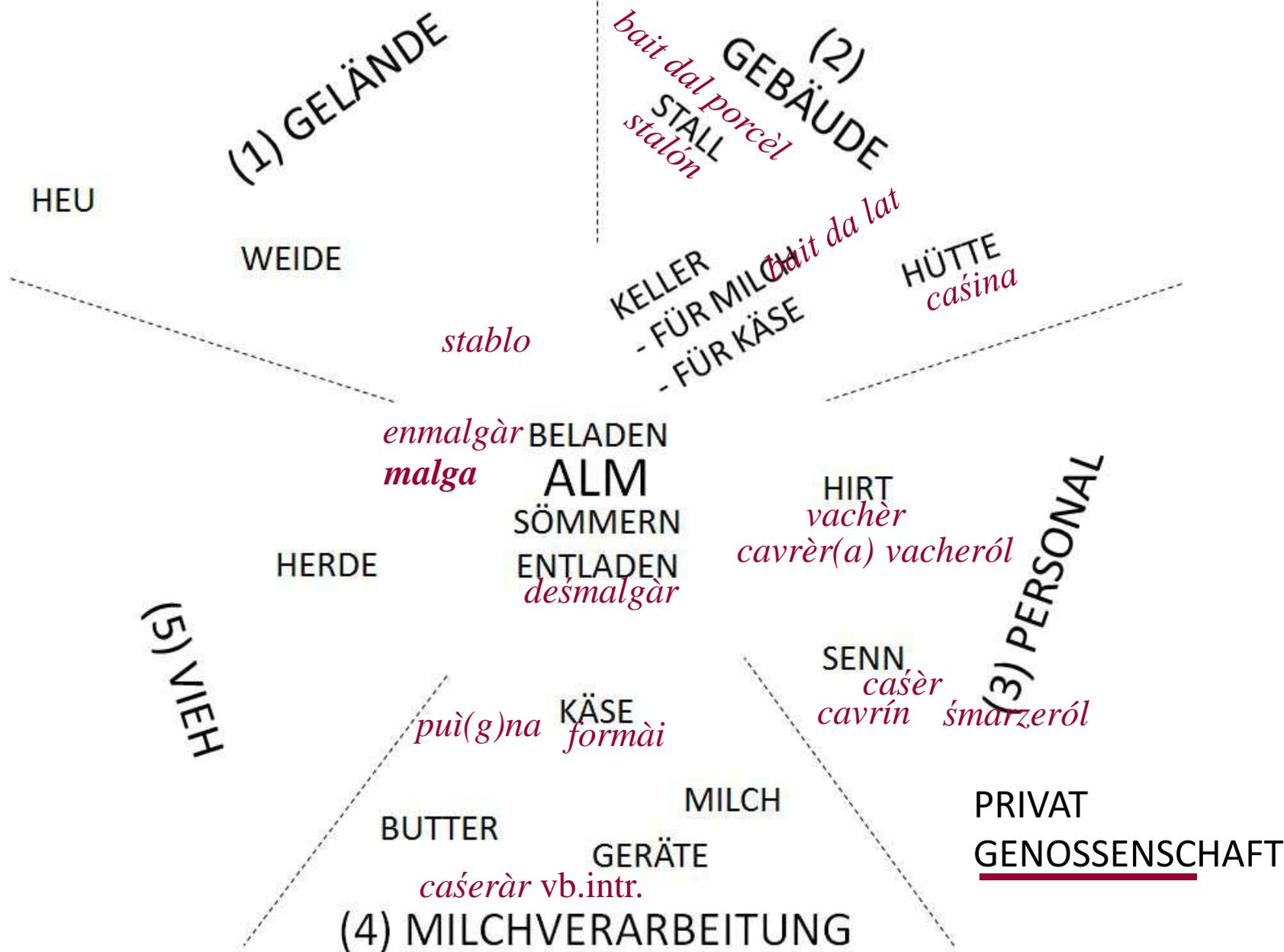


Traditionelle Alltagswelt → Feld ALMWESEN mit 5 Sektionen

Konzepte



Traditionelle Alltagswelt → Feld ALMWESEN mit 5 Sektionen





AIS 1192 SENNHÜTTE

Wörter

einige Bezeichnungstypen

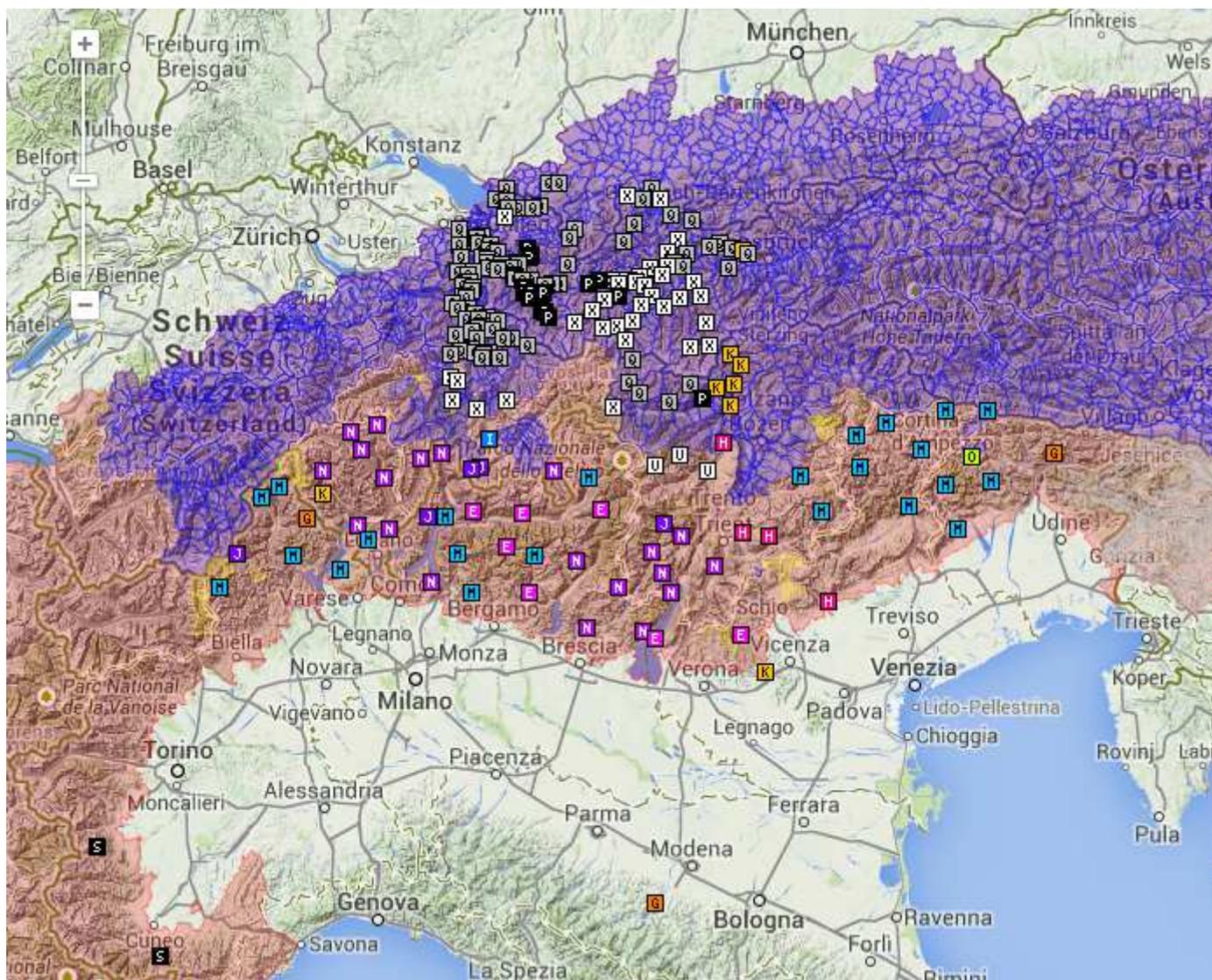
- Typ *tegia* < celt.
- Typ *malga* < prelatino
- Typ *baita* < prelatino
- Typ *barga, bargun, margun* < prelatino
- ted. *Käser* < rom. *casera*



SENNHÜTTE (unvollständig)

onomasiologischer Überblick: KONZEPT → Bezeichnung

✓	✗	E	SENNHÜTTE- >°baita (Fam.)
✓	✗	G	SENNHÜTTE- >°casara (Lem.)
✓	✗	H	SENNHÜTTE- >°casara (Typ)
✓	✗	I	SENNHÜTTE- >°cascina (Fam.)
✓	✗	J	SENNHÜTTE- >°cascina (Lem.)
✓	✗	K	SENNHÜTTE- >°casera (Fam.)
✓	✗	M	SENNHÜTTE- >°casera (Typ)
✓	✗	N	SENNHÜTTE- >°casina (Lem.)
✓	✗	O	SENNHÜTTE- >°cucina (Lem.)
✓	✗	P	SENNHÜTTE- >°Hütte (Fam.)
✓	✗	Q	SENNHÜTTE- >°Hütte (Typ)
✓	✗	S	SENNHÜTTE- >°maira (Lem.)
✓	✗	U	SENNHÜTTE- >°malga (Lem.)
✓	✗	V	SENNHÜTTE- >°Sennhaus (Lem.)
✓	✗	W	SENNHÜTTE- >°Sennküche (Lem.)
✓	✗	X	SENNHÜTTE- >°tegia (Fam.)

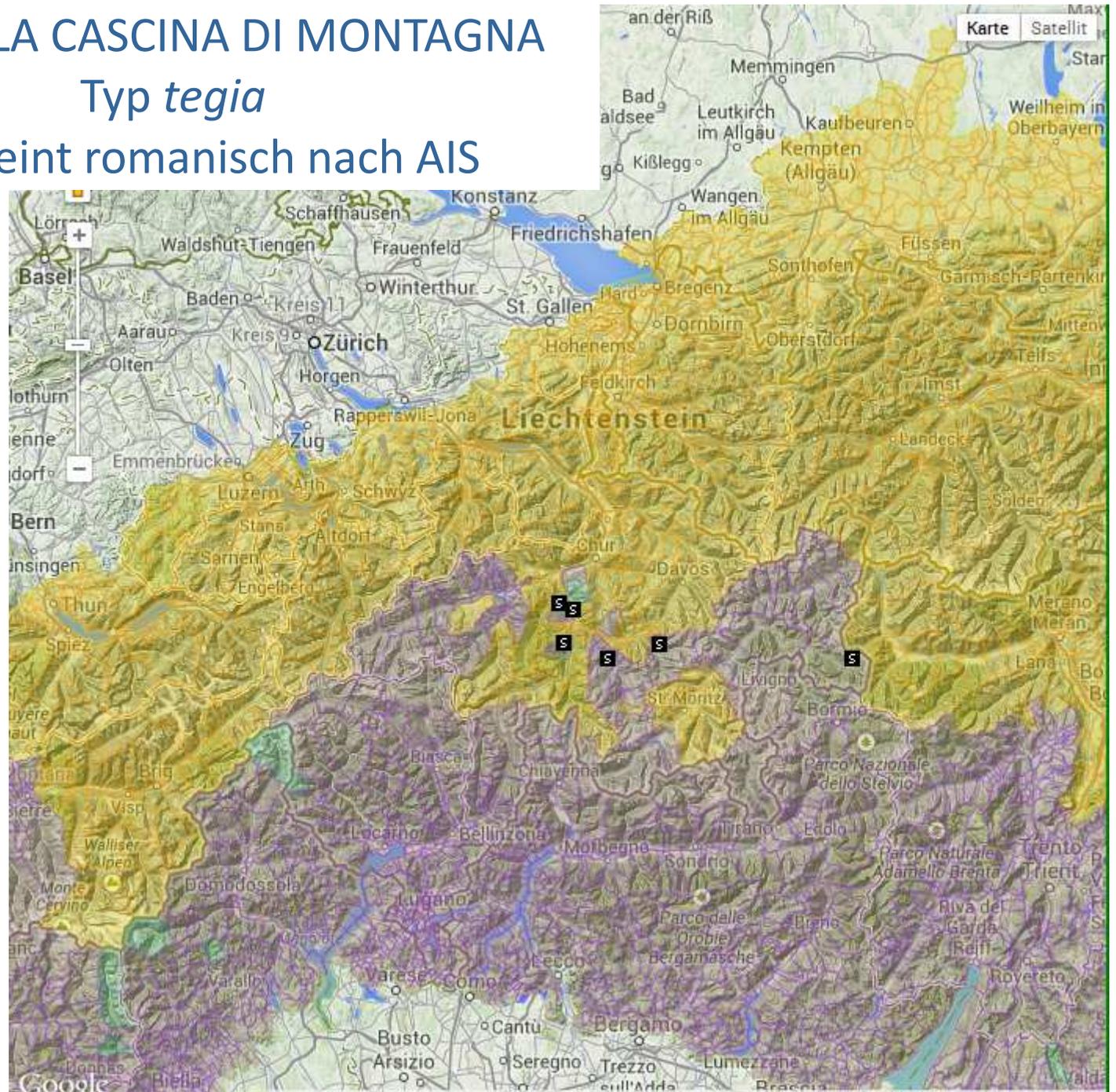




AIS 1192 LA CASCINA DI MONTAGNA

Typ tegia

→ scheint romanisch nach AIS



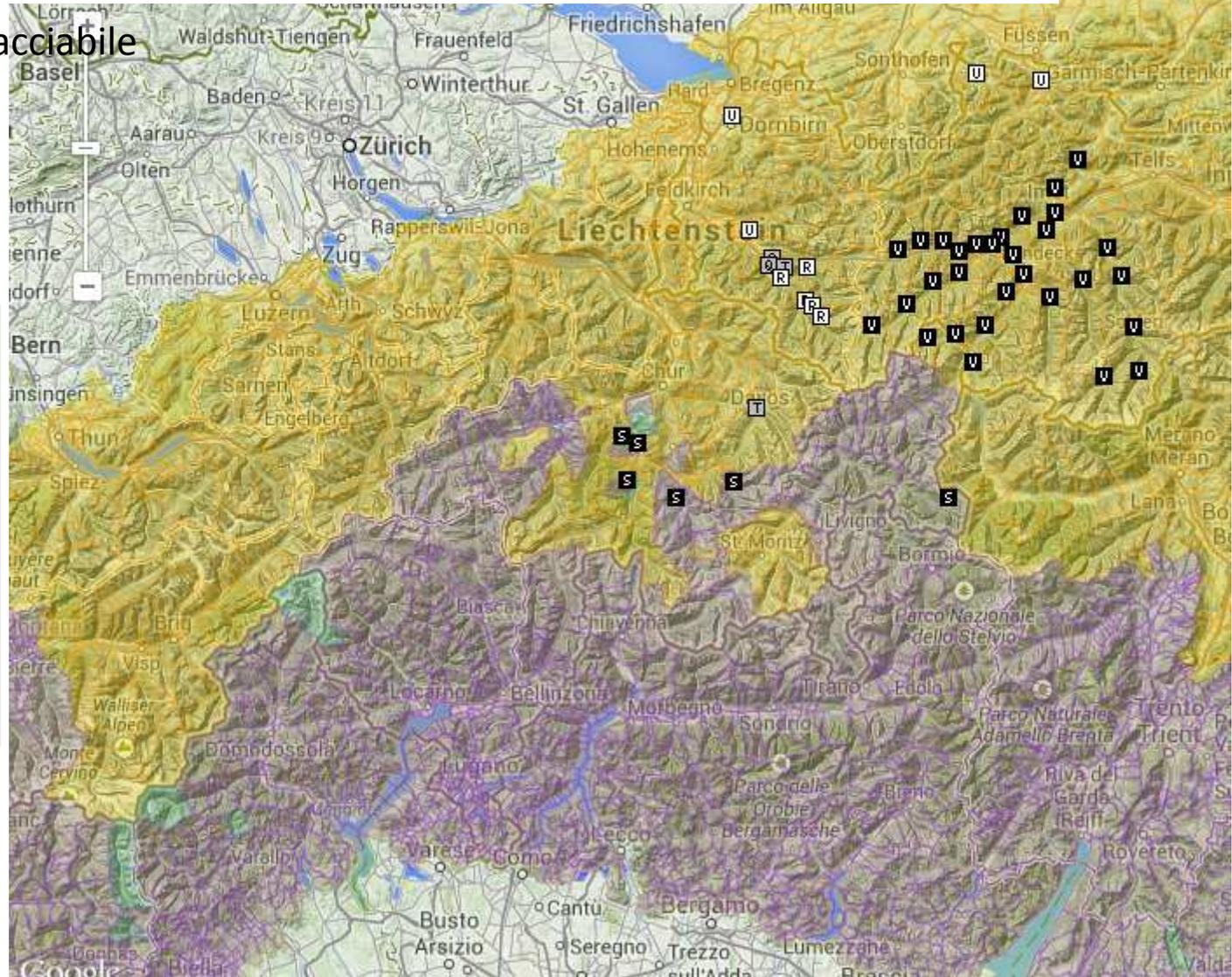


SENNHÜTTE Typ *tegia*, nach AIS 1192 und VALTS IV 73

→ romanisches Substrat im Alemannico und Bairischen



distribuzione solo rintracciabile
su percorso semantico,
partendo dalla parola
(per polisemia)



*tegia (Fam.)		
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	C KÄSEKELLER- >°tegia (Fam.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	D PRIMITIVE SENNHÜTTE AUF MAIENSÄßEN- >°tegia (Fam.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	E SENNHÜTTE- >°tegia (Fam.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	F SENNKÜCHE- >°tegia (Fam.)



jenseits der Atlanten: Wörterbücher mit georeferenzierbaren Daten

- LSI = Lurà, Franco (a cura di) (2004): *Lessico dialettale della Svizzera italiana*, 5 vol, Bellinzona: CDE.
- RID = Lurà, Franco (a cura di) (2013): *Repertorio italiano – dialetti*, 2 vol, Bellinzona: CDE. [[→ prospettiva quasi onomasiologica](#)]

Beispiel ALM → RID 1, 79:

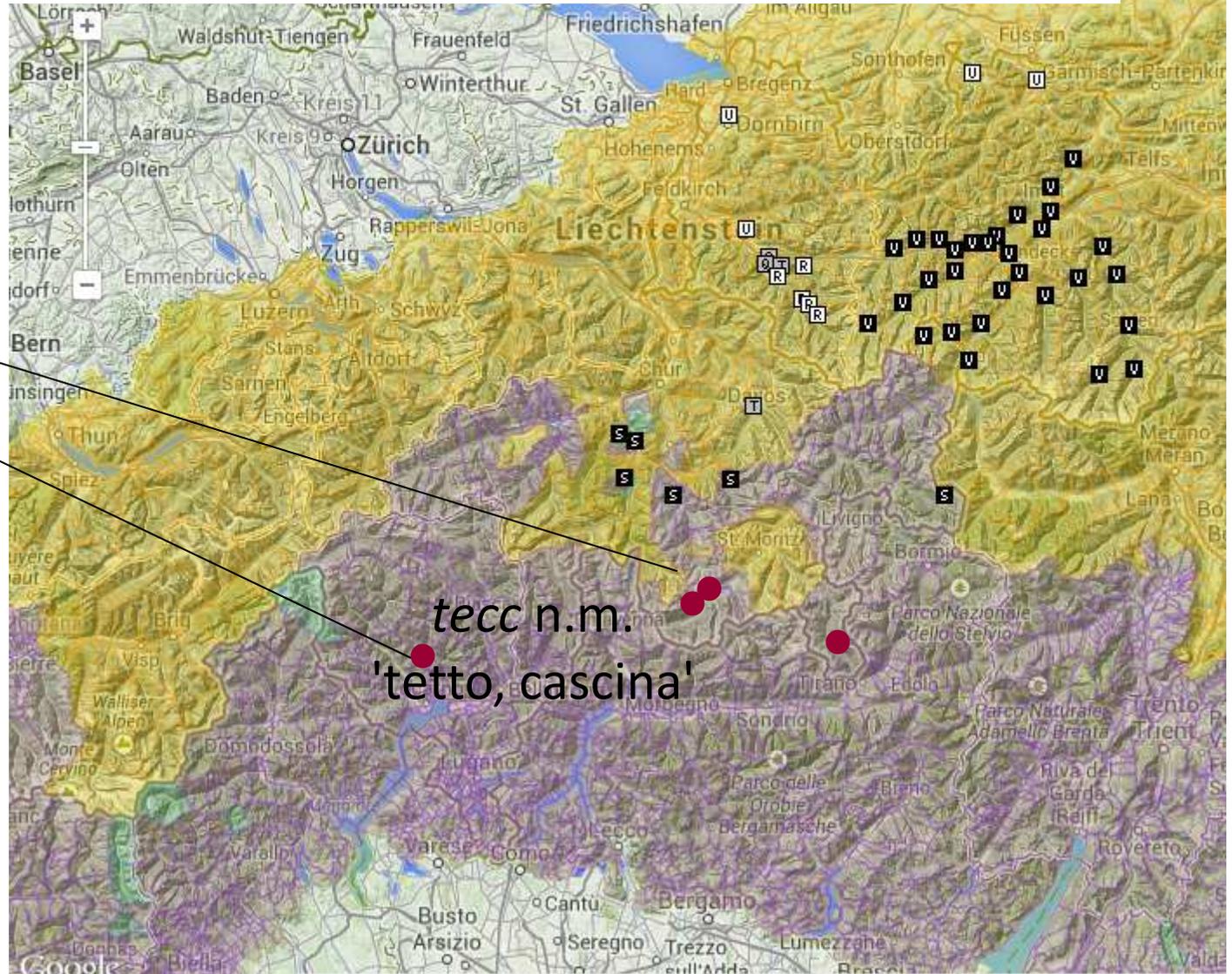
"**alpeggio**

alp ♦ *bažár* gerg. (VColla): **munt** (Comologno); **pastüra** (Maggia); **pelúas** (Isonne), **stèbi** (Bedretto); **vacuv** (Castasegna) ♦ **mónt alpív** (Poschiavo)"



SENNHÜTTE, Typ *tegia*,
nach AIS 1192 und VALTS IV 73

→ nach LSI 5, 457 (non nicht in der Datenbank) ●



'tettoia'

'stalla lunga e stretta'

un Typ?
masch. *tecc*
fem. *tegia*, *tecia*

tecc n.m.

'tetto, cascina'



AIS 1192 LA CASCINA DI MONTAGNA

Typ *baita*, *bait*

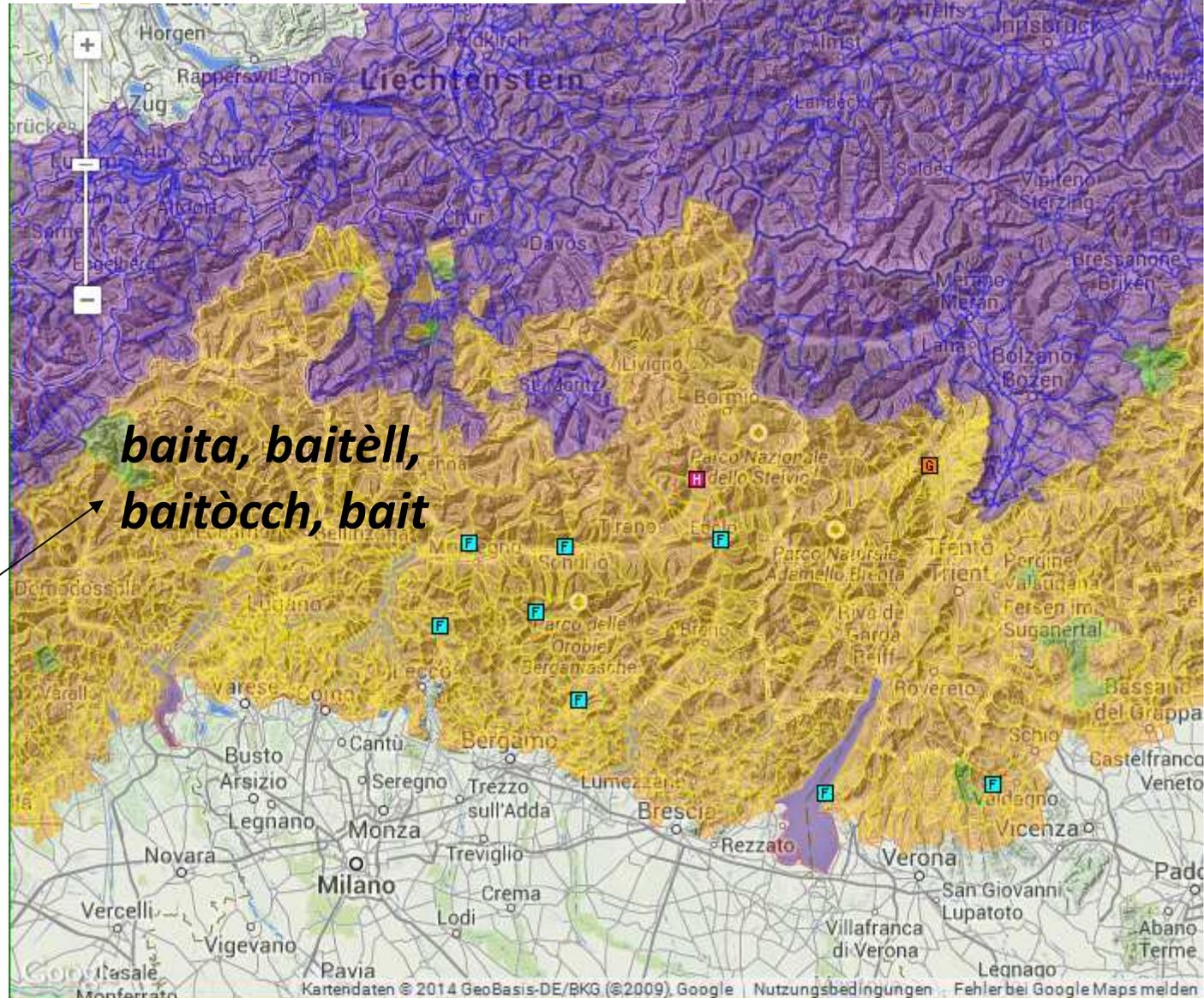
→ kein Beleg im Tessin



<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	SENNHÜTTE- >°baita (Lem.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	ALPHÜTTE AUS STEIN FÜR HIRTEN- >°bait (Lem.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	ALPHÜTTE FÜR HIRTEN- >°bait (Lem.)

baita, baitèll, baitòcch, bait

LSI 1, 180 f. liefert viele Belege

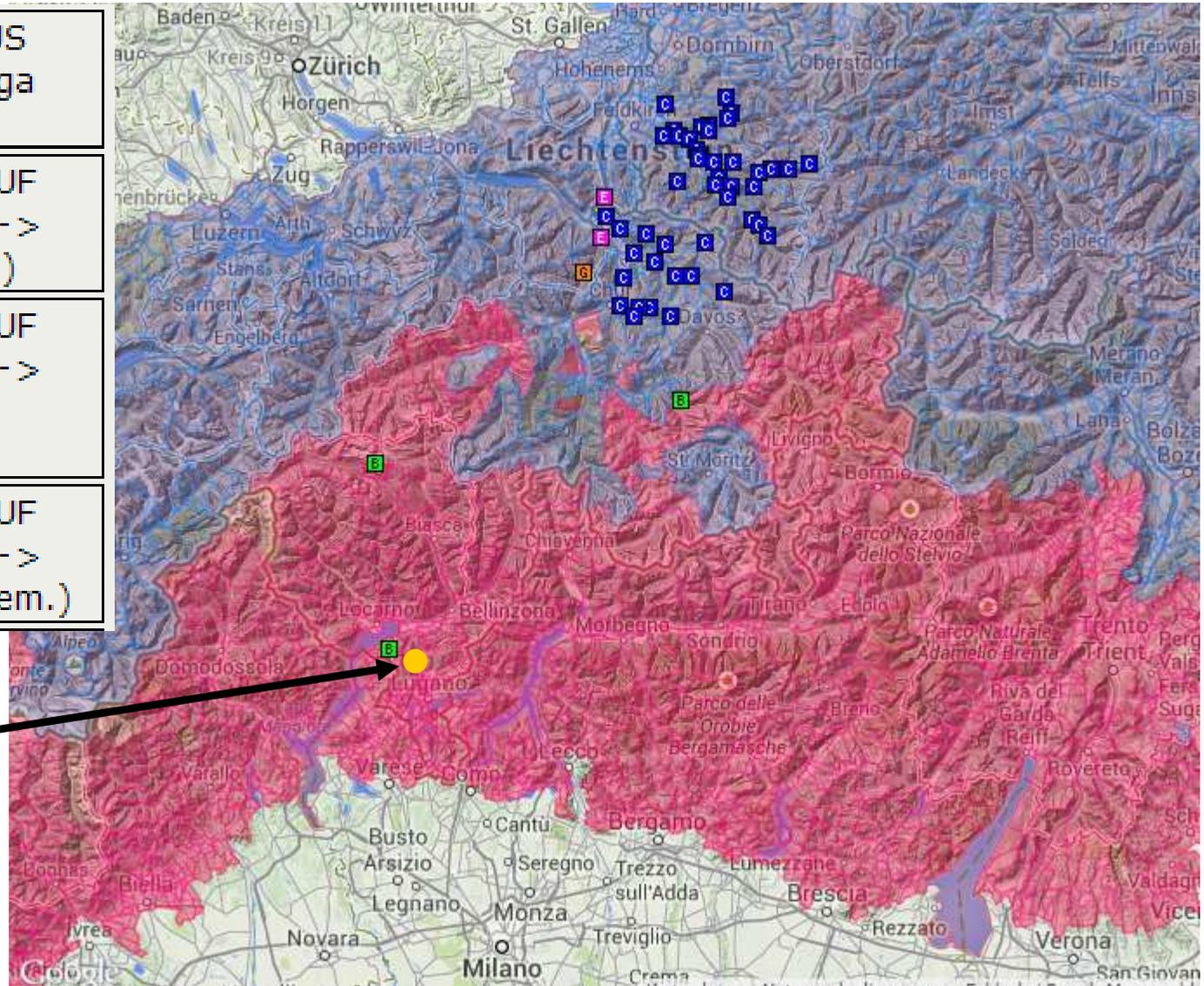




AI S 1192_3

barga, bark, bargun

<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	ALPSTALL AUS STEIN- >°Barga (Fam.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	HEUHÜTTE AUF BERGWIESEN- > °Barga (Fam.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	HEUHÜTTE AUF BERGWIESEN- > °Pargu/u(n) (Lem.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	HEUHÜTTE AUF BERGWIESEN- > °Pargu/un (Lem.)



LSI 1, 222 ●
"barca [...] 'edificio
rustico adibito a
ripostiglio"

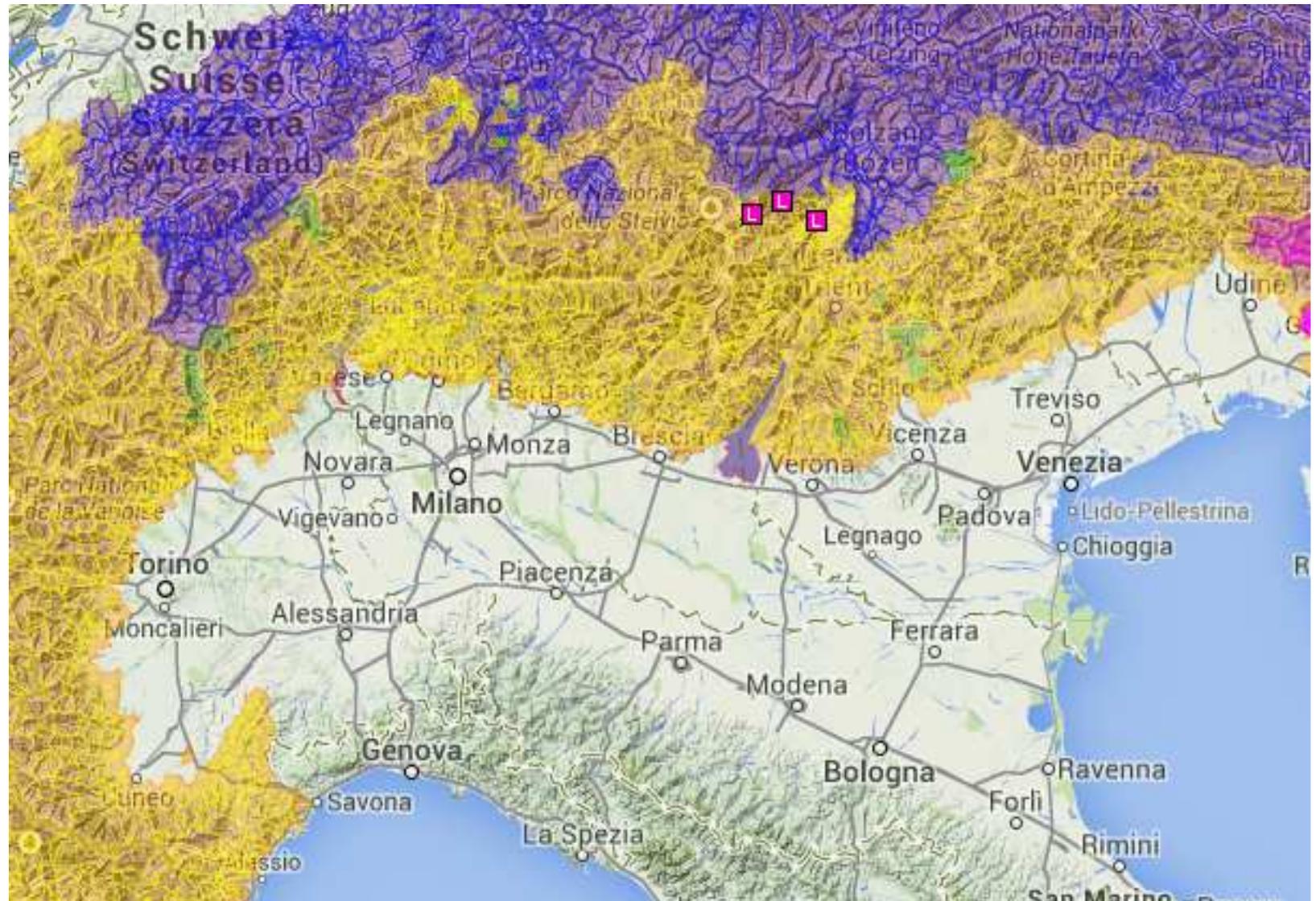


AIS 1192 LA CASCINA DI MONTAGNA

Typ *malga*

→ nur 3 Belege

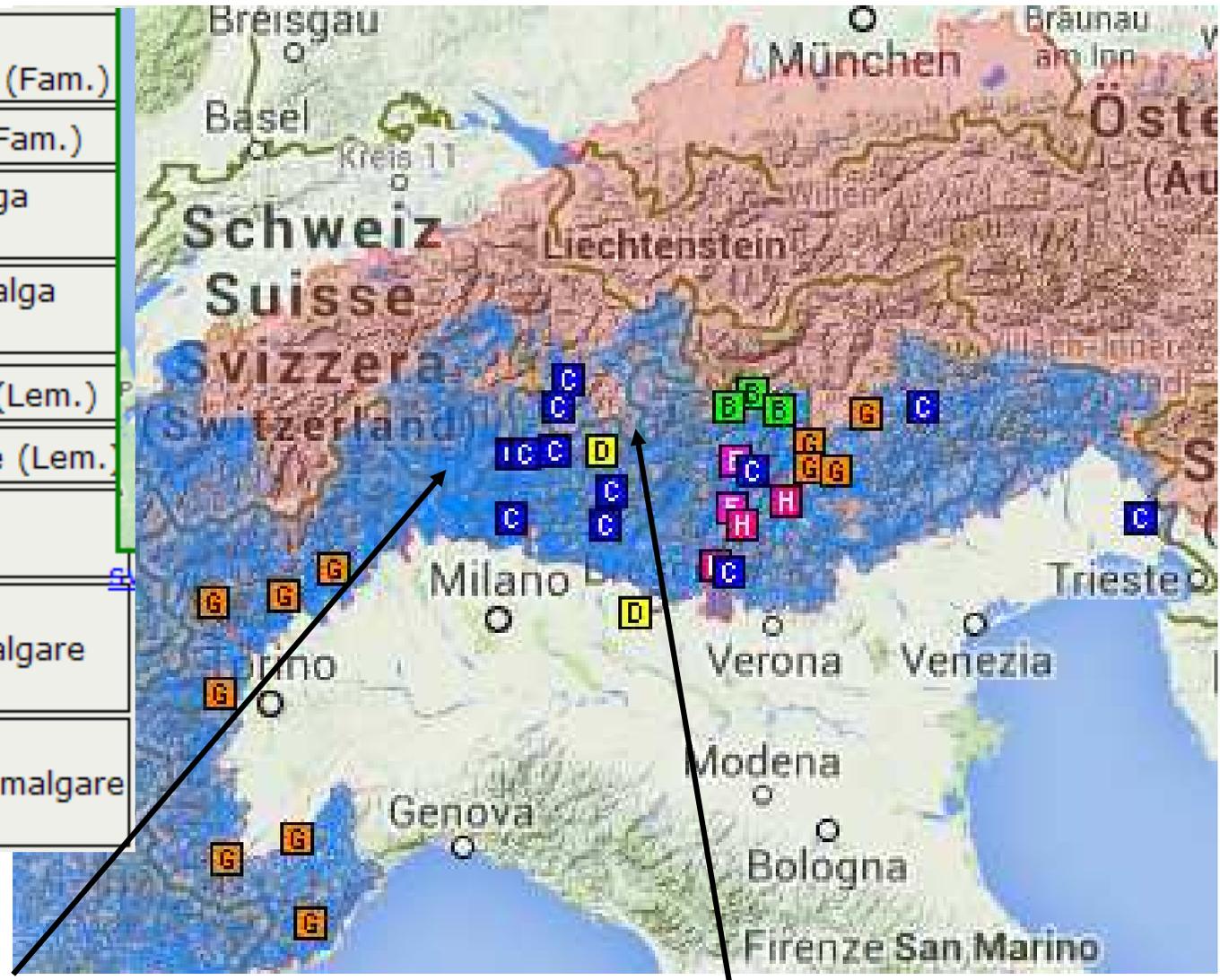
→ Notwendigkeit einer semantischen Analyse





Mehrdeutigkeit („Polisemie“ des Typs *malga* (→ AIS hat keinen Beleg im Tessin)

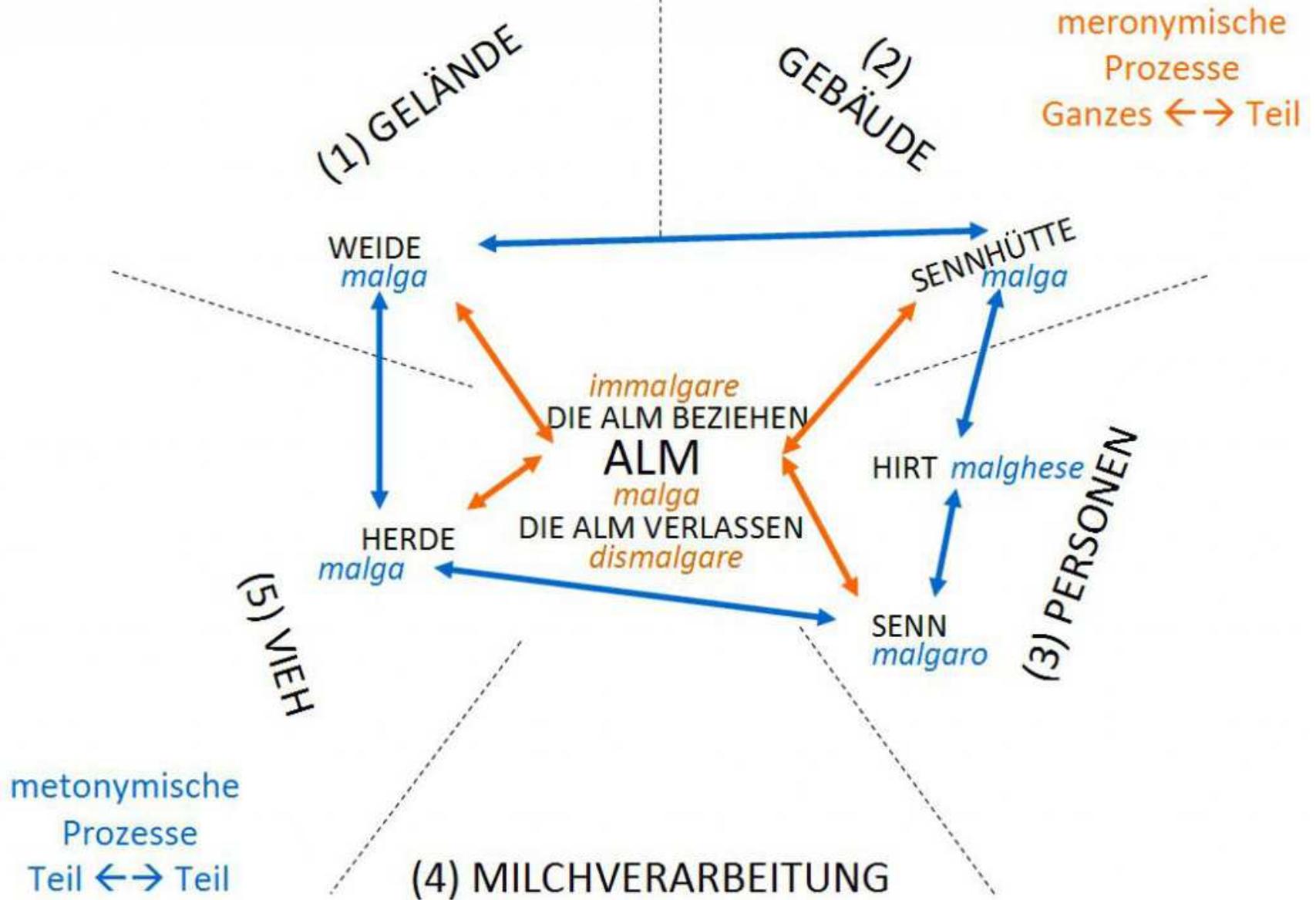
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	E	ALP ALS GANZES- >°malga (Fam.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	C	HERDE- >°malga (Fam.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	D	KUHHERDE- >°malga (Fam.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	B	SENNHÜTTE- >°malga (Fam.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	G	SENN- >°malgaro (Lem.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	H	SENN- >°malghese (Lem.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	I	romanischer Sprachraum
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	J	ALP BEZIEHEN- >°immalgare (Lem.)
<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	K	ALP VERLASSEN- >°dismalgare (Lem.)



LSI 1, 199 s. *malga/malghe* 'branco', anche *malghese*

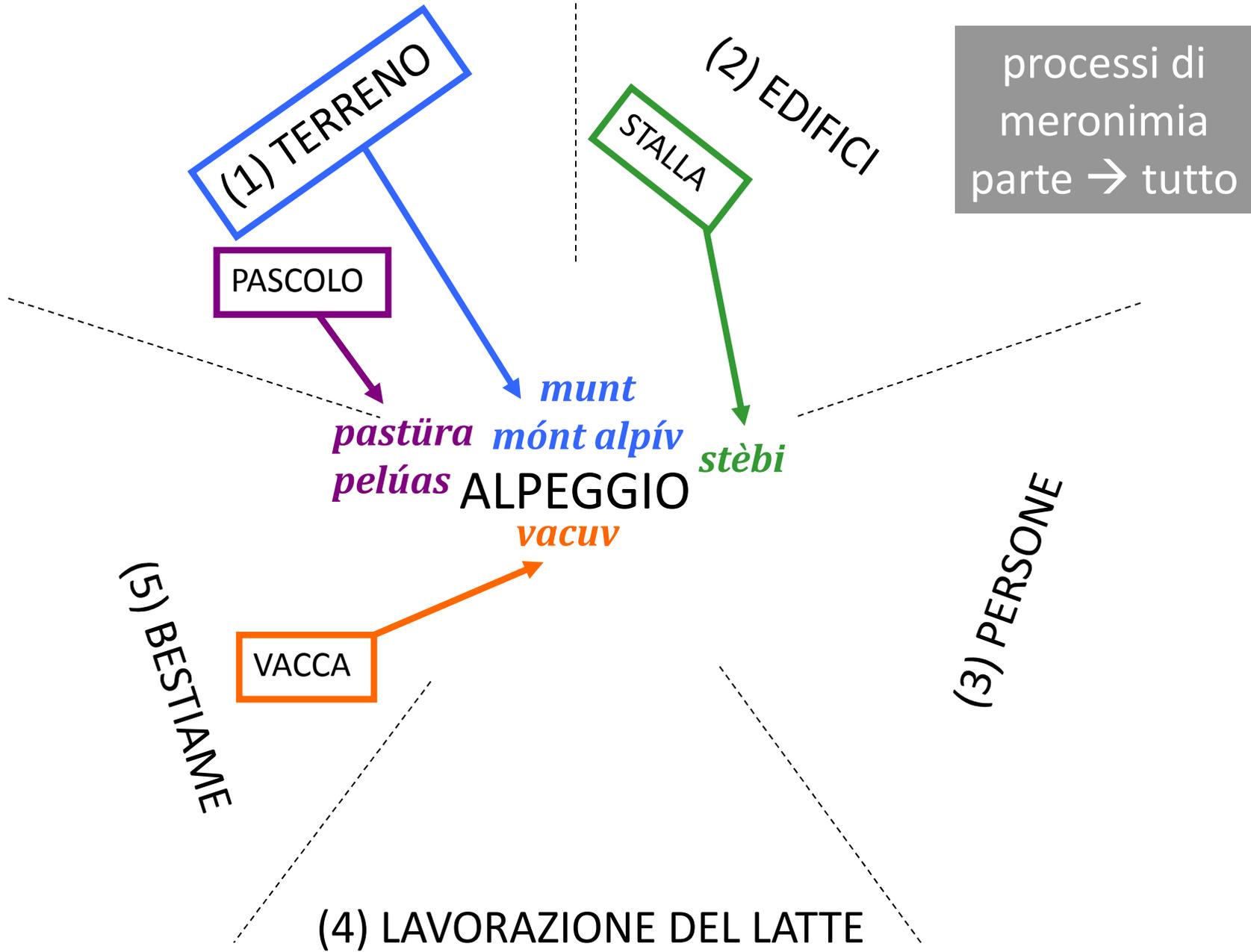


Semantische Relationen der Basistyps *malga*

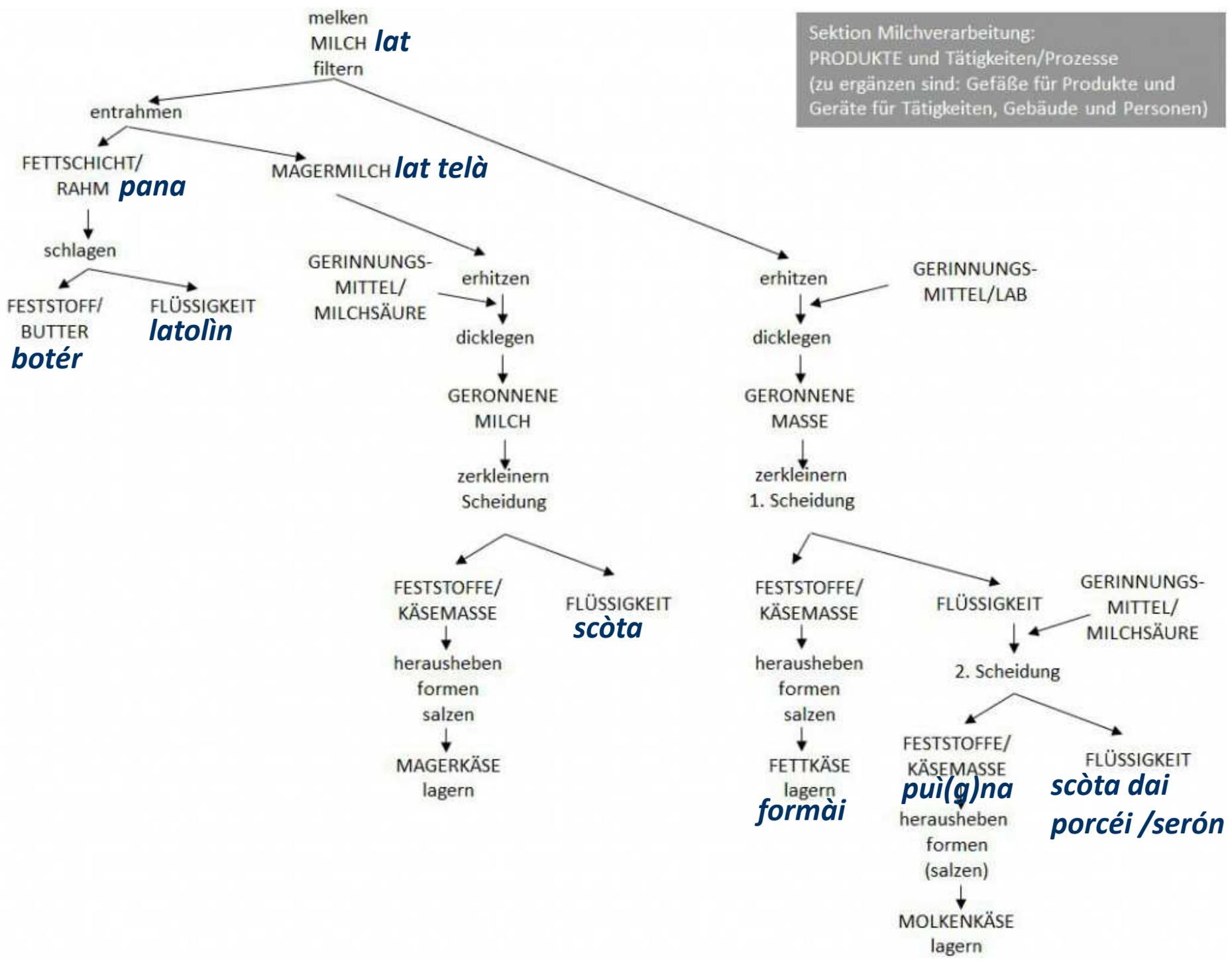




motivazione semantica di alcuni nomi ticinesi dell'alpeggio



Sektion Milchverarbeitung:
 PRODUKTE und Tätigkeiten/Prozesse
 (zu ergänzen sind: Gefäße für Produkte und
 Geräte für Tätigkeiten, Gebäude und Personen)





drei Datenquellen

(1) bereits gedruckt verfügbare Daten (z.B. AIS),
→ digitalisieren



Prozedur der Digitalisierung/Transkription

- ① Karte wählen
- ② Codepage beachten
- ③ Ort wählen und Beleg schreiben



<http://www.adis.gwi.uni-muenchen.de/xais.php?frames=true&MMode=transcribe>

1

AIS#1183_1 (il pascolo)
AIS#1184_1 (far uscire le vacche dalla stalla)
AIS#1185_3 (la pastoia)
AIS#1185_2 (altre forme verbali)
AIS#1185_1 (pascolare le vacche)
AIS#1186_2 (menare le vacche al 'meriggio')
AIS#1186_1 (merigiare)
AIS#1186_4 (saltellare alzando la coda)
AIS#1186_3 (sito ombroso dove le vacche o le pecore meriggiano)
AIS#1187_1 (il vaccaro)
AIS#1187_2 (nomi d'altri pastori)
AIS#1188_1 (far tornare le vacche)
AIS#1188_2 (altre forme verbali)
AIS#1189_1 (una mandra di vacche)
AIS#1189_2 (la vacca più forte della mandra)
AIS#1190_1 (la campana (della vacca) (ill.))
AIS#1191_1 (il collare (ill.))
AIS#1191_4 (lo scampanio)
AIS#1191_3 (il battaglio della campana)
AIS#1191_2 (la fibbia della cinghia)

Bitte Karte wählen Informa

AIS 1190_1 - la campana (della vacca) (ill.) - Informant_nr **118** (Malesco)

Transkription: submit

TKrefeld@gwi-sql2.gwi.uni-muenchen.de | [logout](#)



VI. BAND

SPRACH - UND SACH

LA CAMPANA (DELLA VACCA)

(KUH)GLOCKE - CLOCHETTE

ALcors 357-ALF1506-Bloch I-Brun 334

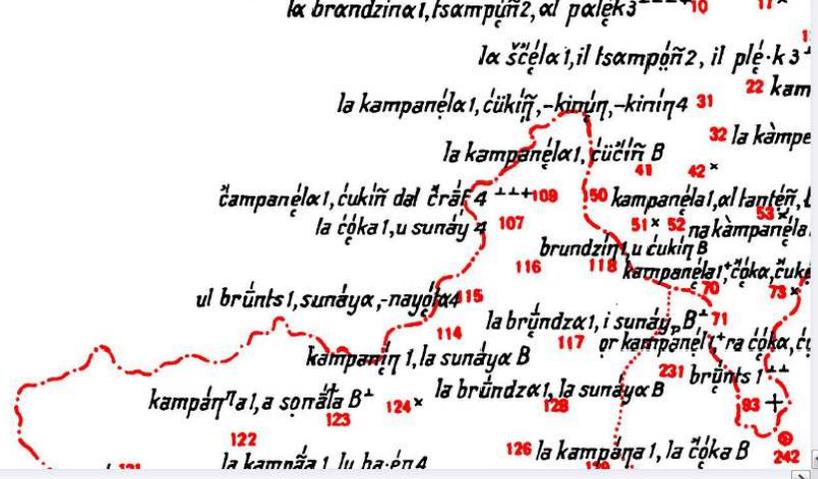
23,14=17,3=0

Legende:

Die Expl. erkundigten sich über Form und Material der Glocken.

Glocken hängt man vor allem dem frei weidenden Grass- und Kleinvieh an den Mals. Ausser dem Alpengebiet ist dies auch belegt für die P. 528, 555(2), 570, 572(2). Die grössten, bis viele Kilo schweren Glocken vom Typus 5 und 1 legt man den Leitkühen beim Alpaufzug an, der in Bünden und laut Abgabe von P. 305 auch im Pustertal ein besonders festlicher Anlass und der Stolz des Bauern ist (P. 227(2), 305, 313(3). Auch die zwischen Alben und Poebene. Spennin

- 3 la brandzina 1, il talak 3 ++++
11 la brandzina 1, tsampun 2, palék 3 ++++
15 il brandzina 1, il tsampun 2, il talak 3 +++
17 la brandzina 1, il tsampun 2, il talak 3 ++
25 brandzina 1, il tsampun 2, il talak 3 ++++
27 la brandzina 1, il tsampun 2 ++
28 la brandzina 1, al sampun 2, al talak 3 +++
42 er kampa 1, cuket, ki B
44 la cok 1, la masola 4, el masul
46 la brandzina 1, al sampun 2,
51 kampa 1, cukit B
la brandzina 1, il tsampun 2, il
la brandzina 1, tsampun 2, al palék 3 ++++ 10 11 x
la scela 1, il tsampun 2, il plek 3 +
la kampa 1, cukit, -kinin 4 31 22 kam
la kampa 1, cukit B 32 la kampa
campa 1, cukit dal craf 4 +++ 109 190 kampa 1, al tanten, l
la cok 1, u sunay 4 107 51 x 52 na kampa
brundzina u cukit B
kampa 1, cok, cuk
ul brunts 1, sunay, -nayo 4 15 116 118 kampa 1, cok, cuk
la brandzina 1, i sunay B + 71
kampa 1, la sunay B 114 117 or kampa 1, ra cok, ct
la brandzina 1, la sunay B 231 brunts 1 ++
kampa 1, a sonata B + 124 x 128
la kampa 1 lu ha-en 4 122 126 la kampa 1, la cok B 242



Konventionen für die Transkription der AIS-Karten

Fassung vom 3.4.2014

Wir unterscheiden zwischen Basiszeichen und Diakritika.

Basiszeichen befinden sich auf der Grundlinie. Alle Zeichen, die sich nicht auf der Grundlinie befinden, werden als Diakritika betrachtet.

Basiszeichen, die in der ASCII-Tabelle vorhanden sind, werden beibehalten (w alle lateinischen Buchstaben, "nicht" deutsche Umlaute!)

Folgende Basiszeichen, die nicht in der ASCII-Tabelle enthalten sind, werden wie folgt transkribiert:

Table with 3 columns: Basiszeichen, Griechische Buchstaben, Transkription. Includes symbols like alpha, beta, gamma, delta, theta, phi, chi, sigma, eta, omega, and tau.

Diakritika werden grundsätzlich hinter die Basiszeichen gesetzt, dem sie zugeordnet sind.

Table with 4 columns: Diakritika, Basiszeichen, Transkription, and Anmerkungen. Includes symbols like diaeresis, circumflex, and schwa.

Bitte Karte wählen | Informanten-Nummer(n) | Ersterfassung oder Korrektur?

AIS 1190_1 - la campana (della vacca) (ill.) - Informant_nr 118 (Malesco)

Transkription: | submit

② Transkriptionsbeispiel: einige diakritische Zeichen des AIS

	(Nach rechts geöffnetes Häkchen unter Basiszeichen	offene Klammer: (
)	Nach links öffneter Halbkreis (spiritus lenis) über Basiszeichen	geschlossene Klammer:)
	/	Akut auf Basiszeichen	Slash: /
	-	Waagerechter Strich über Basiszeichen	Minuszeichen: -
	~	Tilde *über* Basiszeichen	Tilde: ~
buon ^a	0	Hochgestellter Buchstabe	[Buchstabe]0 (Beispiel: buon ^a → buona0)
	^	Hacek	^(Beispiel: s ^h)



3 Ort wählen und Beleg schreiben

uckert.
ängt man vor allem dem frei weidenden
einvieh an den Hals. Ausser dem Alpen-
s auch belegt für die P. 528, 555(2), 570,
rössten, bis viele Kilo schweren Glocken
und 1 legt man den Leitkühen beim Alp-
in Bünden und laut Angabe von P. 305
ertal ein besonders festlicher Anlass

campaneɫaɪ, cukin dal crat 4 108 190 kampaneɫaɪ,
la čòkaɪ, u sunáj 4 107 51 x 52 naɪ
bründzɪnɪ, u čukɪn B
116 118 kampaneɫaɪ
ul brúntsɪ, sunájɔ, -nájɔɫɔ 4 115
114 la brúndzɔɪ, i sunáj, B⁺
kampanɪɲɪ, la sunájɔ B 117 or kampaneɫaɪ
kampanɪɲaɪ, a soɲáɫa B⁺ 123 124 x la brúndzɔɪ, la sunájɔ B 231 bri
128

Bitte Karte wählen Informanten-Nummer(n) Ersterfassung oder Korrektur?

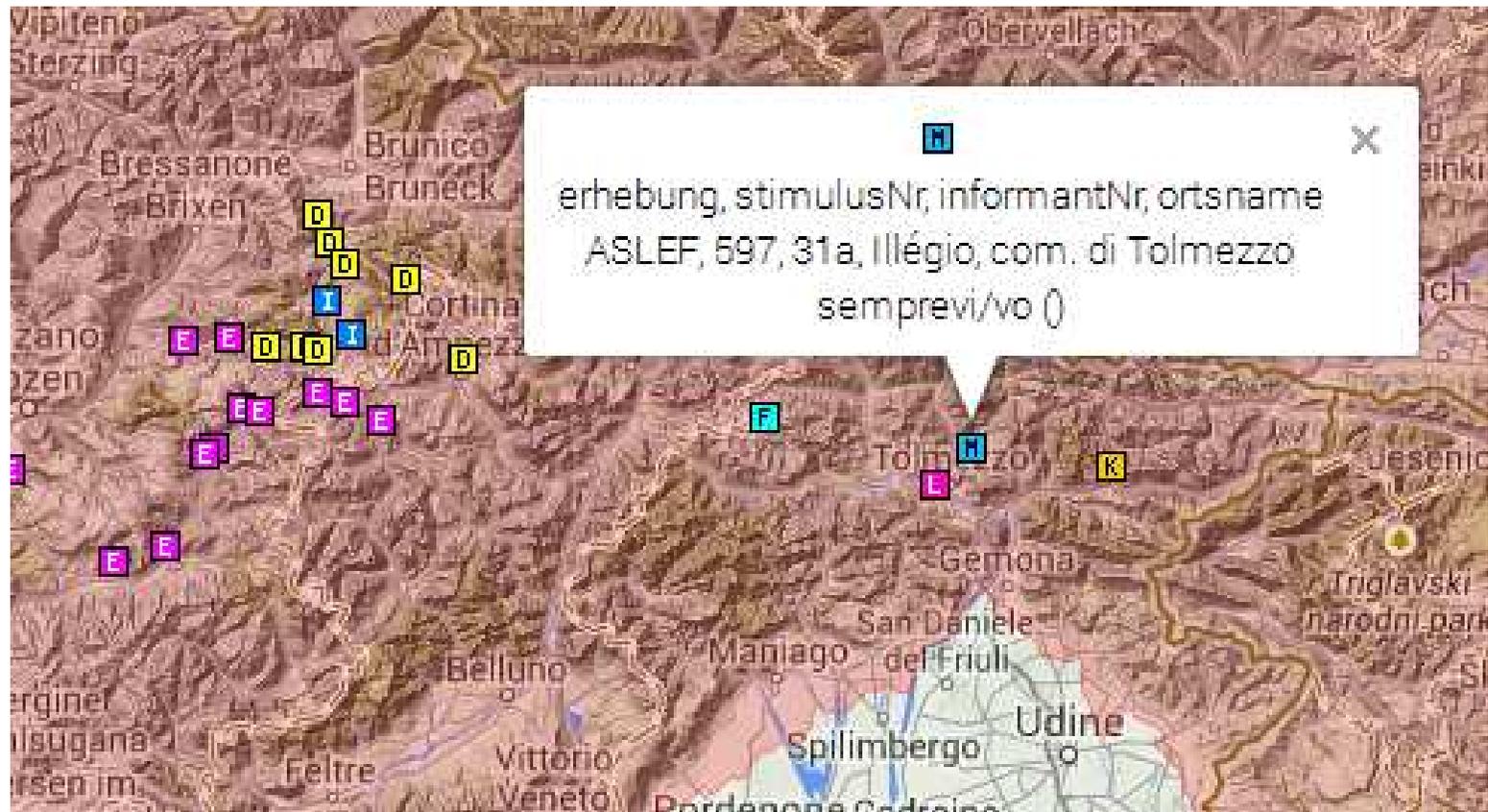
AIS 1190_1 - la campana (della vacca) (ill.) - Informant_nr 118 (Malesco)

Transkription: submit

TKrefeld@gwi-sql2.gwi.uni-muenchen.de | [logout](#)



Authentizität der Quelle garantiert:
Beispiel ASLEF (EDELWEISS),
hier Betacode (technische Transkription)



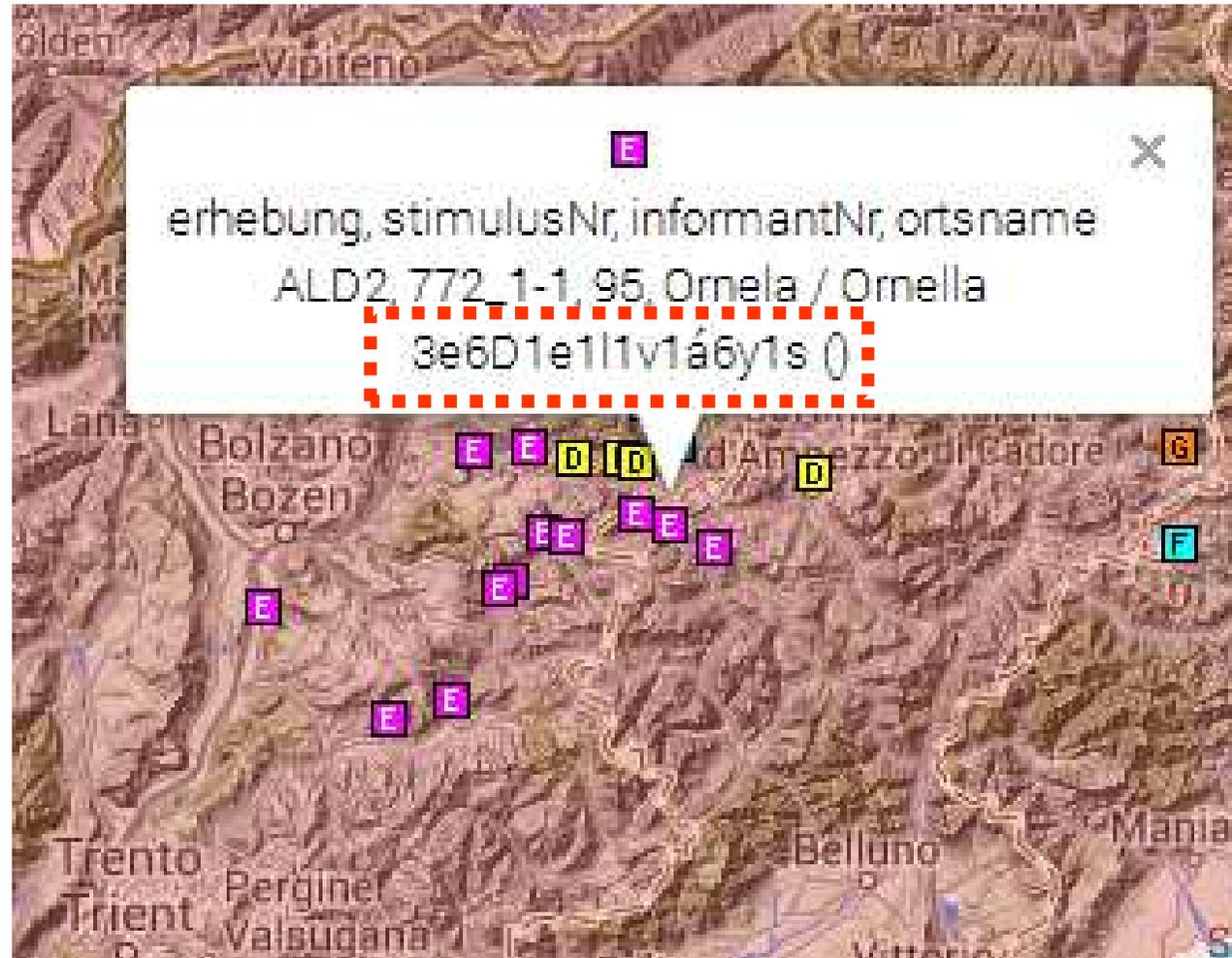


drei Datenquellen

(2) Transfer bereits digital vorhandener Daten (Partnerprojekte), müssen meist konvertiert werden



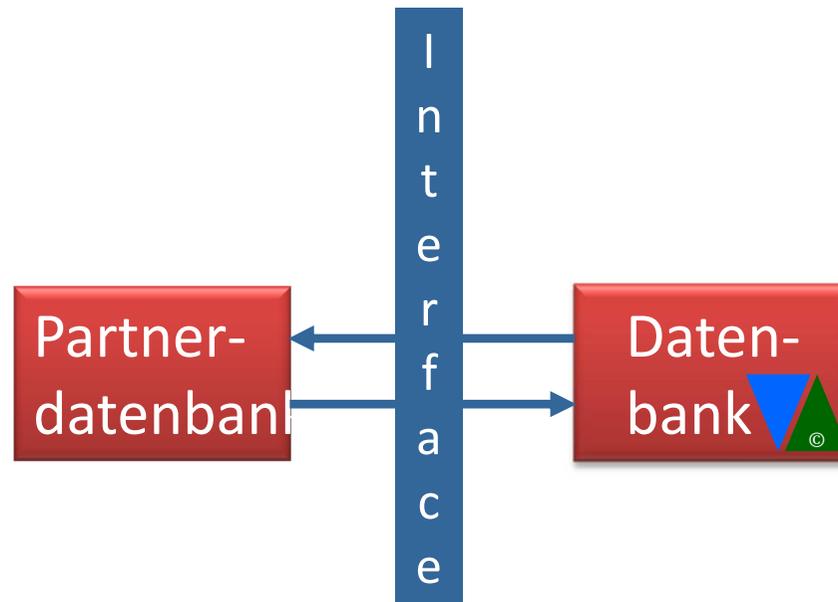
esempio ALD -- LA STELLA ALPINA: digitale, ma...





Interfaces

- für jeden Partner einzeln zu entwickeln



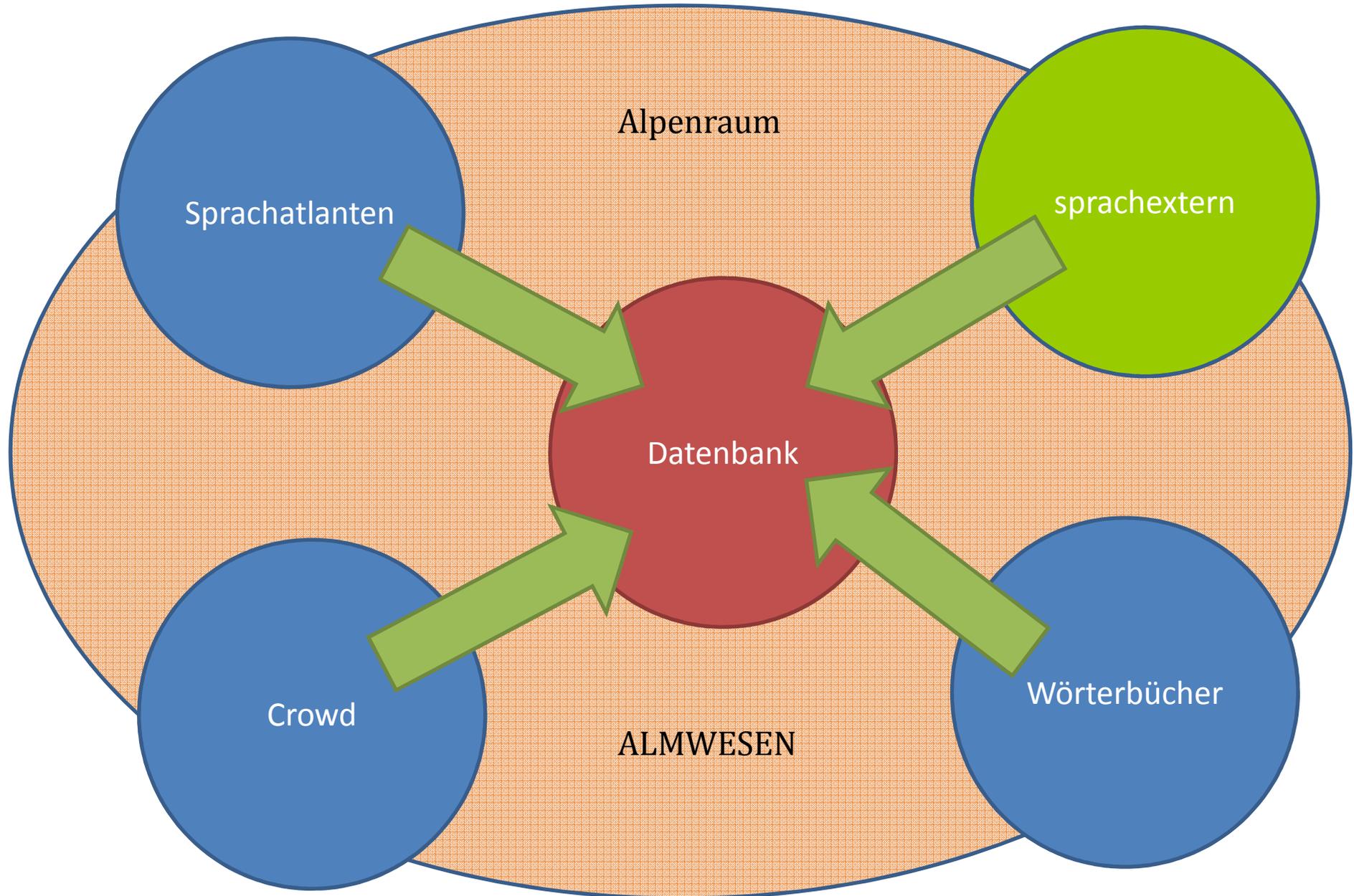


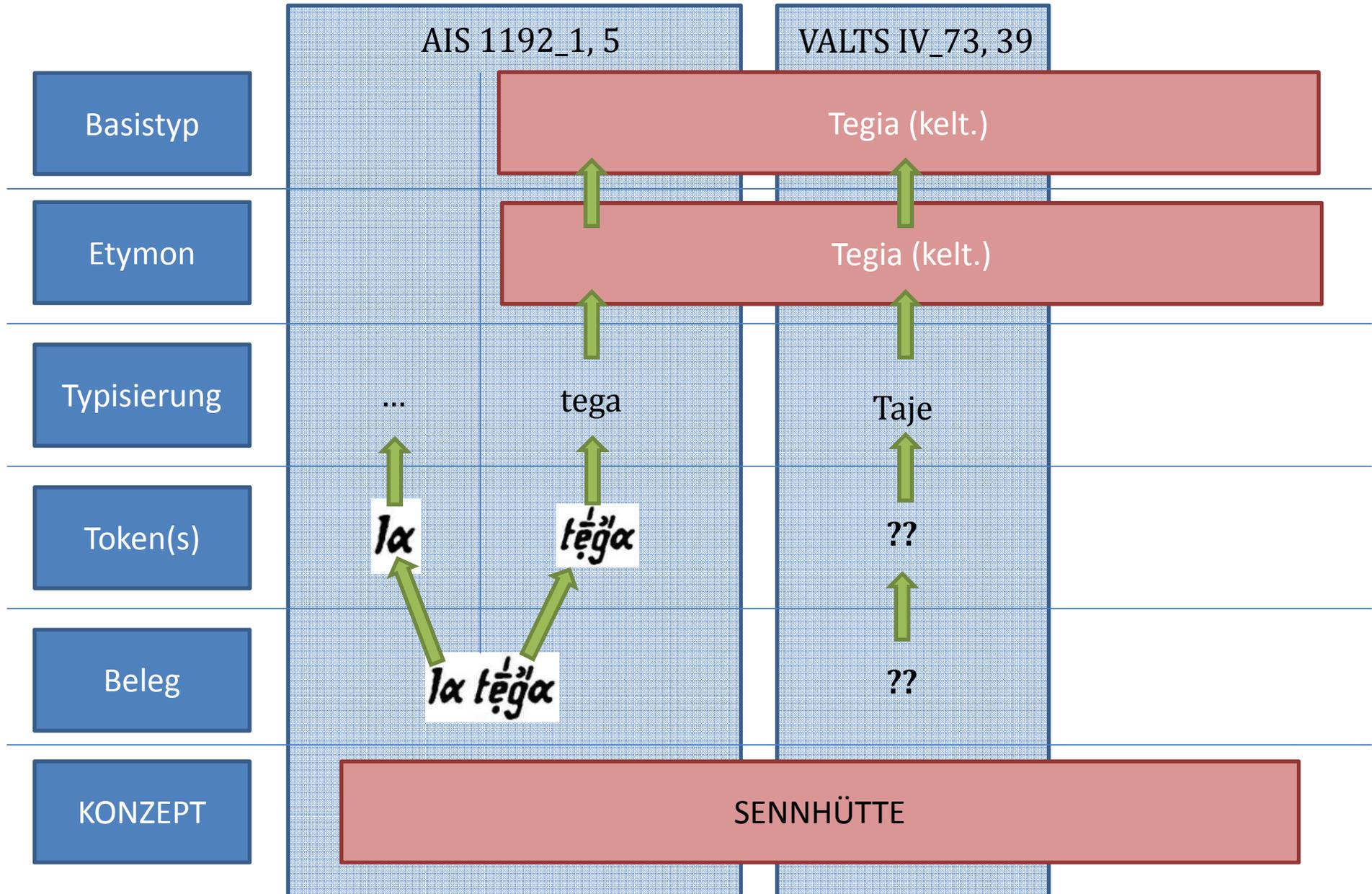
drei Datenquellen

(3) neu über social software erhobene Daten
(crowdsourcing)



Informationsbasen







select Konzept from tokens where lemma = 'malga':

1 → n

semasiologische
Perspektive

quelle	token	token_ipa	lemma	conzepto
AIS 1192_1 310	ma/lg?ya1	ˈmalɣya	malga	Sennhütte
AIS 1192_1 320	ma/lga	ˈmalga	malga	Sennhütte
AIS 1192_1 322	ma/lg/a	ˈmalɖʒa	malga	Sennhütte
AIS 1189_1 13	mua/l1a1	muˈaʎa	malga	Herde
AIS 1189_1 205	ma-/a1	ˈmaːa	malga	Herde
AIS 1189_1 222	ma/lga/	ˈmalga	malga	Herde

select lemma from tokens where Konzept = 'Sennhütte':

n ← 1

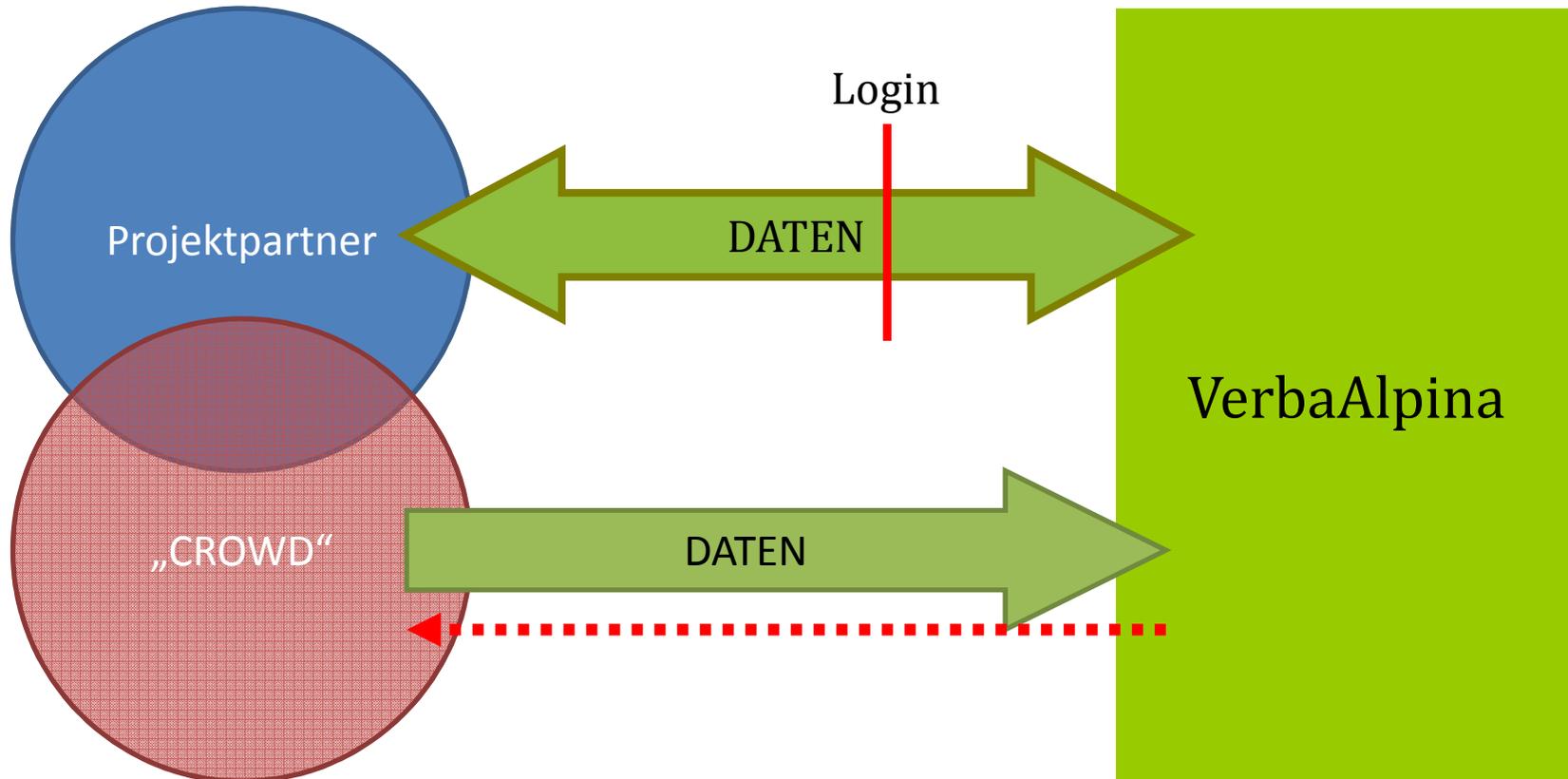
onomasiologische
Perspektive

quelle	token	token_ipa	lemma	conzepto
AIS 1192_1 310	ma/lg?ya1	ˈmalɣya	malga	Sennhütte
AIS 1192_1 320	ma/lga	ˈmalga	malga	Sennhütte
AIS 1192_1 322	ma/lg/a	ˈmalɖʒa	malga	Sennhütte
AIS 1192_1 14	ti-/g)/a1	ˈtiːɖʒa	tegia	Sennhütte
AIS 1192_1 15	ti-/g)/a1	ˈtiːɖʒa	tegia	Sennhütte
AIS 1192_1 16	ti-/g)/a1	ˈtiːɖʒa	tegia	Sennhütte
AIS 1192_1 25	ti-/a)/a1	ˈtiːɖʒa	tegia	Sennhütte



Datenaustausch

Zwei Szenarien:





Szenario 1: Projektpartner

<http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/?partner=true>

The screenshot shows the website interface for 'Verba Alpina'. The browser address bar displays the URL www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/?partner=true. The main header features the LMU logo, the text 'LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN', and the title 'Institut für Romanische Philologie IT-Gruppe Geisteswissenschaften'. A 'login' button is highlighted with a red box in the top right corner. On the left side, a navigation menu lists 'PERSONEN', 'PARTNER', 'INTERAKTIVE KARTE', 'DOKUMENTE', and 'DATENBANK', with 'PARTNER' also highlighted by a red box. The main content area is titled 'Kooperationspartner' and lists various institutions and projects, each with a 'login' button. A red arrow points from the 'login' button in the top right to the 'login' button for the 'ALAVAL' entry in the list.

Institution/Projekt	login
Alpenkonvention	login
Archäologischer Dienst Graubünden / Amt für Kultur	login
Atlas linguistique audiovisuel du Valais romand	ALAVAL login
Canobbio, Sabina/Telmon, Tullio (2003-): Atlante linguistico ed etnografico del Piemonte occidentale, Torino	login
Centro di Dialettologia della Svizzera italiana (CDE) in Bellinzona	login
Cordin, Patrizia (2005): L'Archivio lessicale dei dialetti trentini. Con un CD-Rom, Publikation im Internet in Vorbereitung	login
Diczionari Rumantsch grischun , fundà da Robert de Planta & Florin Melcher (1938-), Chur	login
Geisler, Hans: Alpinromanischer Wortschatz	login
Geisler, Hans: Online-Kartographie der Tableaux phonétiques des patois de la Suisse romandes	login
Glossaire des patois de la Suisse romande, fondé par Louis Gauchat (1924-), Neuchâtel	login
Goebel, Hans: Atlant linguistisch dl ladin dolomitch y di dialec vejins II (2012)	login
Massobrio, Lorenzo (1995-): Atlante linguistico italiano , Roma	login



Partnerlogin

LMU LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN Institut für Romanische IT-Gruppe Geisteswissenschaften

www.lmu.de

PERSONEN
PARTNER
INTERAKTIVE KARTE
DOKUMENTE
DATENBANK

Benutzername:

Kennwort:



Datenübertragung: Upload

LMU LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN Institut für Romanische Philologie IT-Gruppe Geisteswissenschaften

www.lmu.de

- PERSONEN
- PARTNER
- INTERAKTIVE KARTE
- DOKUMENTE
- DATENBANK
- UPLOAD**
- DOWNLOAD

Datenupload

-  Text
-  Ton
-  Bild



Upload: Einzelbeleg

www.lmu.de ALAVAL - Logout

- PERSONEN
- PARTNER
- INTERAKTIVE KARTE
- DOKUMENTE
- DATENBANK
- UPLOAD
- DOWNLOAD

Datenupload

Bezeichnung (typisiert)

Tigia

phonetisch

ti-/g)/a1

'ti:dʒa

Konzepte (Bitte wählen):

- bitte waehlen ...
- bitte waehlen ...
- Gelände
- WEIDE
- Gebäude
- SENNHÜTTE**
- KÄSEKELLER
- ALPSTALL
- Personen
- SENN
- KÄSER
- Neu ...
- Fehlendes Konzept eintragen

Transkriptionssystem

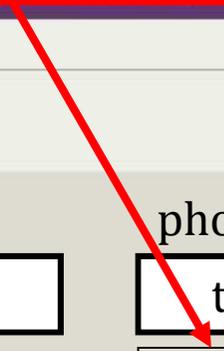
- AIS_beta
- bitte waehlen ...
- IPA
- X-SAMPA
- AIS_beta**
- ALD_beta
- ASLĚF_beta

Georeferenzierung

Standort-Tag (Hinzufügen)

Gefördert durch die

Beim Tippen IPA-Repräsentation



Upload: Einzelbeleg, Georeferenz

LMU LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN Institut für Romanische Philologie IT-Gruppe Geisteswissenschaften ERBA ALPIN

www.lmu.de

PERSONEN
PARTNER
INTERAKTIVE KARTE
DOKUMENTE
DATENBANK
UPLOAD
DOWNLOAD

Datenupload



Georeferenzieren

Standort-Tag (Hinzufügen)

Standort-Tag

Vom Sensor erhaltene GPS-Koordinaten verwenden



Koordinaten festlegen
Als Standardspeicherort festlegen

OK Abbrechen

Selbst
WEIDE
Gebäude
SENNHUTTE
KÄSEKELLER
ALPSTALL
Personen
SENN
KÄSER
Neu ...
Fehlendes Konzept eintragen

X-SAMPA
AIS beta
ALD beta
ASLĚF_beta

Gefördert durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft DFG





Downloadportal



www.lmu.de

ALAVAL - Logout

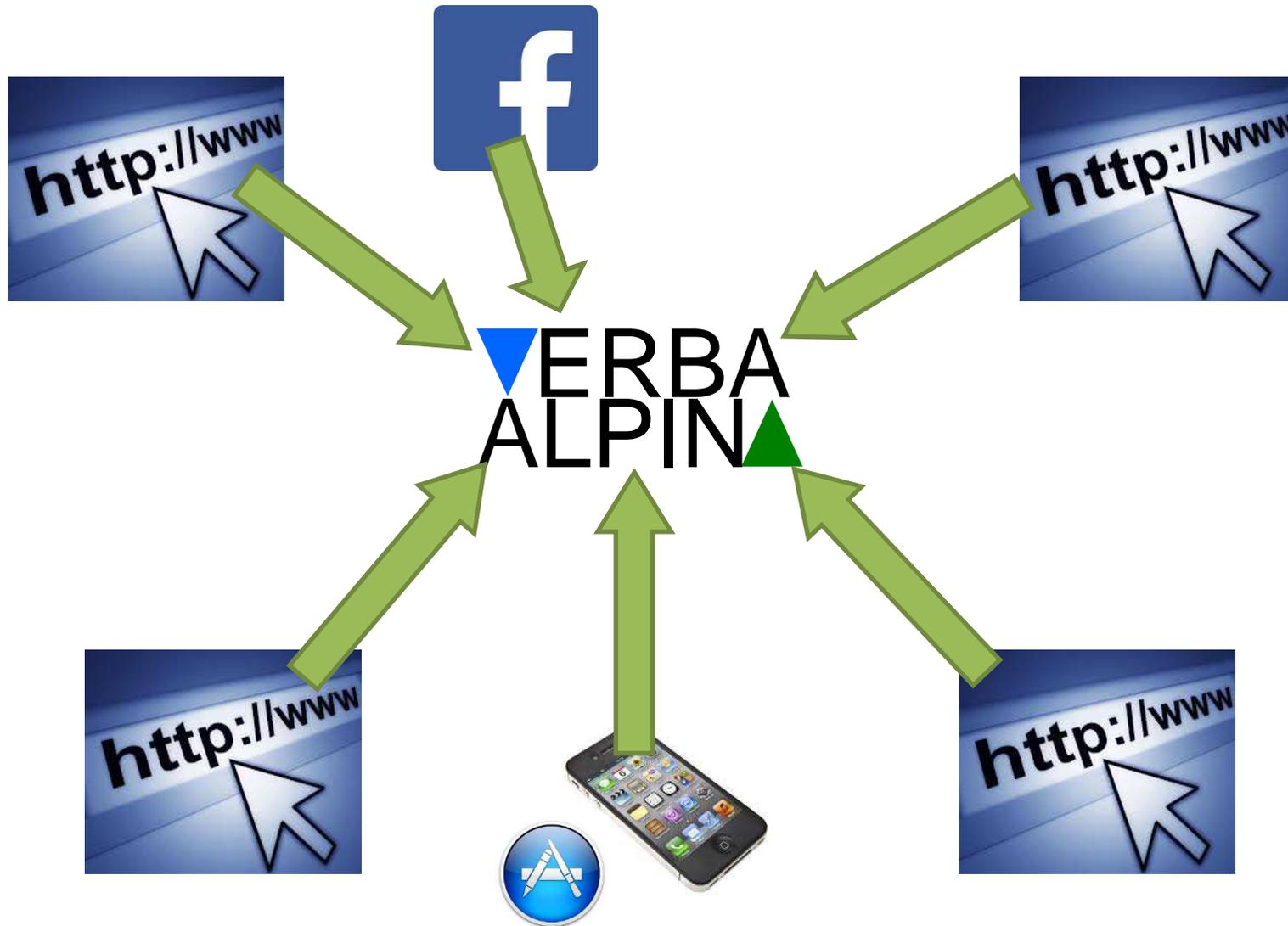
PERSONEN

	erhebung	stimulus_nr	informant_nr	beleg	transkriptionssystem	typus	konzept_D	gemeinde	geodaten
PARTNER	AIS	1193a_1	310	ma/lg ^a ya1 (malɔya)	AIS_beta	malga (Fam.)	ALP ALS GANZES	gemeinde xy	WKT: lat long
INTERAKTIVE KARTE	AIS	1193_1	320	e('mmalga-r (emmal ga.r)	AIS_beta	malga (Fam.)	ALP BEZIEHEN	gemeinde xy	WKT: lat long
DOKUMENTE	AIS	1193a_1	330	dez ^a ma/lga1 (de ʒmalga)	AIS_beta	malga (Fam.)	ALP VERLASSEN	gemeinde xy	WKT: lat long
DATENBANK	AIS	1192_2	218	ba/y ('bay)	AIS_beta	baïta (Fam.)	ALPHÜTTE AUS STEIN FÜR HIRTEN	gemeinde xy	WKT: lat long
UPLOAD	AIS	1192_2	315	kazo? ⁿ 1 (ka 'zoŋ)	AIS_beta	casa (Fam.)	ALPHÜTTE AUS STEIN FÜR HIRTEN AUF DER OCHSENWEIDE	gemeinde xy	WKT: lat long
DOWNLOAD	AIS	1192_2	29	ca1)/mo)/na1 (ca)<akz1>m'ona)	AIS_beta	camona (Fam.)	ALPHÜTTE FÜR HIRTEN	gemeinde xy	WKT: lat long
	ALD2	772_1-1	102	1a11p1i1n1a ()	ALD_beta	alpina (Lem.)	ALPINA	gemeinde xy	WKT: lat long
	AIS	1192_3	218	sta/la ('stala)	AIS_beta	Stall (Fam.)	ALPSTALL	gemeinde xy	WKT: lat long
	AIS	1192_3	305	stala1/s (sta 'las)	AIS_beta	Stall (Fam.)	ALPSTALL AUS HOLZ VIEH NACHTS EINGESCHLOSSEN	gemeinde xy	WKT: lat long
	AIS	1192_3	216	ba/yt ('bayt)	AIS_beta	baïta (Fam.)	ALPSTALL AUS STEIN	gemeinde xy	WKT: lat long
	AIS	1192_3	22	ku:/rt ('kyrt)	AIS_beta	corte (Lem.)	ALPSTALL AUS STEIN GROSS	gemeinde xy	WKT: lat long
	AIS	1192_3	107	ko/(rt ('kört)	AIS_beta	corte (Lem.)	ALPSTALL AUS STEIN OBERER HEURAUM	gemeinde xy	WKT: lat long



Szenario 2: Crowd

Dezentrales Konzept





Questa/o è un/a: invia

Sono di: invia

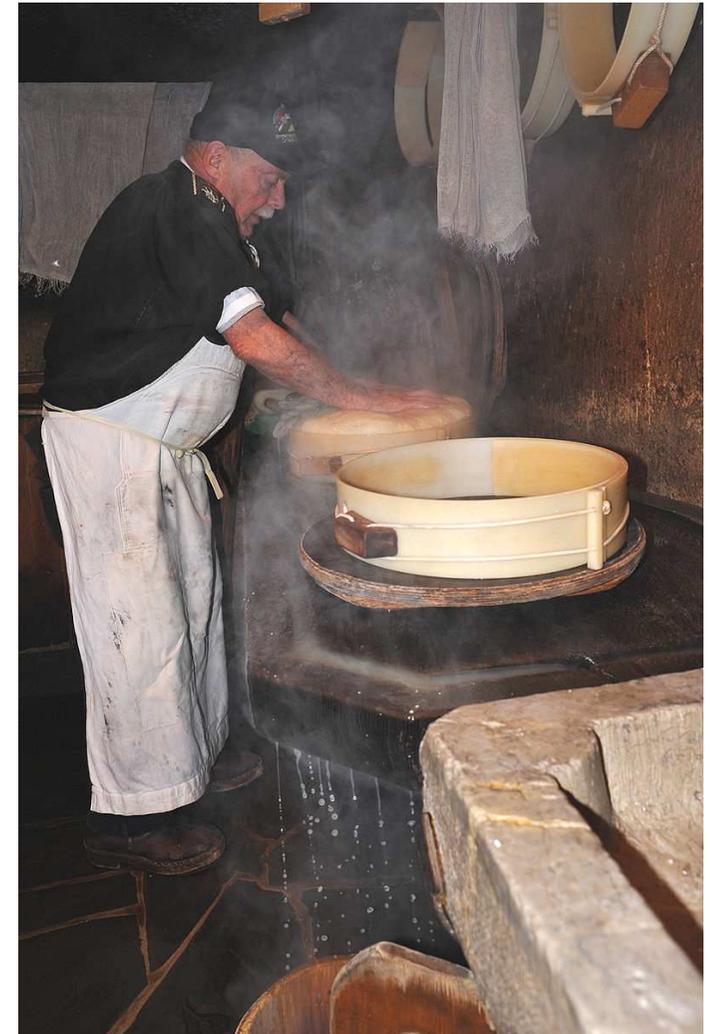
proporre agli insegnanti di trattarlo a scuola??



azioni (etnografia – e morfosintassi; perifrasi
aspettuali, verbi sintagmatici [Typ *fa sü* e sim.]



Sennerei Nufenen



Descrivete l'azione

.....

invia

lo sono di:

.....

invia



Crowdsourcing

zalp | News & Termine | Jobs & Personal | Klein & Inserate | Hilfen & Adressen | Archiv & Medien | zalp & Shops | Suchen |

Inserate | Alpvieh | Winterjobs | Inserat machen



Pinnwand - Kleininserate

Die Pinnwand ist gedacht für Ramsch, Krümsel und alles, was auf der Alpstellenbörse keinen Platz findet.
Die Inseratenaufgabe ist gratis. Für ein neues Inserat hier klicken: [Inserat aufgeben](#).

- Suchen (84)
- Verkaufen (79)
- Winterjobs (30)
- Alpviehvermittlung (4)
- Verschenken (3)
- Käseereigerät (2)
- Bauernhofjobs (25)
- Alpferien (0)

Helfen Sie uns! - Und der Wissenschaft!

Was ist das?:



4.10.2014 | ändern | löschen | Druckversion

Enrico & Mira Battaglia-Wenger in 7431
Muttin/Graubünden Winterjobs

Regina Sterr Verkaufen

Zirbenkugeln

Zirbenkugeln (1x8cm, 2x6cm) zu verkaufen: 21,00 Euro für 3 Kugeln
(Versandkosten oder Hinterlegung in Davos möglich). Auch Einzelabnahme möglich.

Kontakt: +43(0) 664 1756848 mail@sterrregina.at

24.10.2014 | ändern | löschen | Druckversion >> Foto

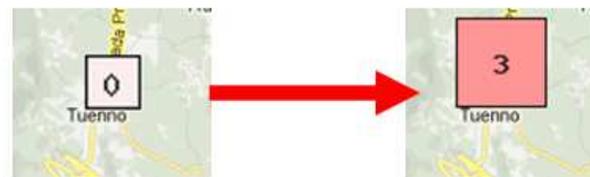
Restaurant Ganni in Vals, Graubünden Winterjobs



Crowdsourcing: Datenvalidierung

user	timestamp	konzept	bedeutung	ort	relevanzindex
nutzer123	2013-10-21 13:17:22	malga	kuhherde	Tuenno	0

user	timestamp	konzept	bedeutung	ort	relevanzindex
nutzer123	2013-10-21 13:17:22	malga	kuhherde	Tuenno	3
nutzer11771	2014-02-12 22:50:43	malga	kuhherde	Tuenno	3
nutzer1822	2014-02-28 19:30:07	malga	kuhherde	Tuenno	3
usw.	usw.	malga	kuhherde	Tuenno	usw.





Crowdsourcing: Datenvalidierung durch Kompetenztest

VerbaAlpina Kompetenze x
www.verba-alpina.gwi.uni-n

Frage 3 von 5:
Ein 'Ziger' ist ein ...

- Rechen zur Verwendung bei der Heuernte
- Molkekäse
- Schlitten zum Holztransport

Verbleibende Zeit: 10 Sekunden

VerbaAlpina Kompetenze x
www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/kc

Frage 5 von 5:
Welcher Vorgang ist hier abgebildet?



- Zerkleinerung des sog. Bruchs
- Brühen von Molke
- Butterherstellung

Verbleibende Zeit: 05 Sekunden



Idee: <http://www.galaxyzoo.org/>

Crowdsourcing: Standardisierung von Benutzereingaben

Wie bezeichnen Sie folgendes/n Objekt/Vorgang?



Bitte wählen Sie zunächst einen Sachbegriff, der zum Dargestellten am besten passt:

Gebäude	▲
Almhütte	■
Milchkeller	■
Stall	■
Milchverarbeitung	■
Käse	▼

Zum Begriff 'Almhütte' wurden bereits folgende Schreibvarianten eingegebenen:

Almhüttn	▲
Almhittn	■
Oimhittn	■
...	▼

Wählen Sie eine Variante aus oder geben Sie eine neue Bezeichnung so ein, wie man in der Orthographie der ausgewählten Hochsprache den Wortklang nachbilden würde:

Orthographie/ortografia: dt. fr. friul it. lad. rum.gr slo.



Literatur

- Krefeld, Thomas & Lücke, Stephan (2014): Geoling 2.0 – Ein aktueller Bericht aus der Werkstatt der webbasierten Sprachgeographie, in: Tosques, Fabio (Hrsg.), 20 Jahre digitale Sprachgeographie - Tagungsband (Berlin 02. bis 03. November 2012), Berlin, 130-151. [Download](#) (PDF, ca. 2 MB) → <http://www.romanistik.uni-muenchen.de/personen/professoren/krefeld/schriftenverzeichnis/index.html>



vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit!

